

Enûma Eliš

η βαβυλωνιακή κοσμογονία
σε ελληνική μετάφραση



απόδοση στα Ελληνικά:
EvanT (<http://onthewaytoithaca.wordpress.com>)
βάσει της Αγγλικής μετάφρασης του W. G. Lambert

Enûma Eliš

**η βαβυλωνιακή κοσμογονία
σε ελληνική μετάφραση**

απόδοση στα Ελληνικά:

EvanT (<http://onthewaytoithaca.wordpress.com>)

βάσει της Αγγλικής μετάφρασης του W. G. Lambert

© 1966 Wilfred G. Lambert
(cc) 2011 Ιστοτόπος ETANA
(cc) 2011 EvanT

Ορισμένα Δικαιώματα
Παρακρατηθέντα



© 1966 Wilfred G. Lambert
(cc) 2011 ETANA Website
(cc) 2011 EvanT

Some Rights
Reserved

Βασισμένο στην πρωτότυπη μετάφραση
του Wilfred G. Lambert από το βιβλίο:

Based on Wilfred G. Lambert's original
translation from his book:

“Enuma Eliš. The Babylonian Epic of Creation”

W. G. Lambert & Simon B. Parker, Oxford, Clarendon P., 1966

όπως αυτή αναδημοσιεύθηκε στον ιστοτόπο
ETANA (Electronic Tools and Ancient Near East
Archives) υπό την άδεια χρήσης
Creative Commons BY-NC-SA 3.0 (2011)

as it was republished by the ETANA Website
(Electronic Tools and Ancient Near East
Archives) under the Creative Commons
BY-NC-SA 3.0 License (2011)

Enuma Elish (The Babylonian Epic of Creation)

<http://www.etana.org/node/581>

μεταφρασμένη στην Ελληνική
από τον EvanT (2011)

translated into the Greek language
by EvanT (2011)

Enûma Eliš – Η βαβυλωνιακή κοσμογονία

<http://onthewaytoithaca.wordpress.com/2011/04/04/enuma-elis-babylonian-cosmogony/>

Ολόκληρο το έργο τελεί υπό το καθεστώς του
Creative Commons License

The entire work is protected under the
Creative Commons License

“Αναφορά Δημιουργού - Μη Εμπορική Χρήση -
Παρόμοια Διανομή 3.0 Μη εισαγόμενο”
Μπορείτε να δείτε το πλήρες κείμενο στο:

“Attribution-NonCommercial-ShareAlike 3.0
Unported”

You can view the full legal documentation at:

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/deed.el>

Είναι ελεύθερη:

■ **Η διανομή:** Η αναπαραγωγή, διανομή,
παρουσίαση στο κοινό του Έργου
■ **Η διασκευή:** Το να τροποποιήσετε το έργο

You are free:

■ **To Share:** to copy, distribute and transmit the
work
■ **To Remix:** to adapt the work

Υπό τις ακόλουθες προϋποθέσεις:

■ Αναφορά

Θα πρέπει να κάνετε την αναφορά στο έργο με τον
τρόπο όπως αυτός έχει οριστεί από το δημιουργό ή
τον χορηγούντα την άδεια (χωρίς όμως να εννοείται
με οποιονδήποτε τρόπο ότι εγκρίνουν εσάς ή τη
χρήση του έργου από εσάς).

Under the following conditions:

■ Attribution

You must attribute the work in the manner
specified by the author or licensor (but not in any
way that suggests that they endorse you or your
use of the work).

■ Μη Εμπορική Χρήση

Δεν μπορείτε να χρησιμοποιήσετε το έργο αυτό για
εμπορικούς σκοπούς.

■ Non Commercial

You may not use this work for commercial
purposes.

■ Παρόμοια Διανομή

Εάν αλλοιώσετε, τροποποιήσετε ή δημιουργήσετε
περαιτέρω βασισμένοι στο έργο θα μπορείτε να
διανέμετε το έργο που θα προκύψει μόνο με την
ίδια ή παρόμοια άδεια.

■ Share Alike

If you alter, transform, or build upon this work, you
may distribute the resulting work only under the
same or similar license to this one.

Για κάθε επαναχρησιμοποίηση ή διανομή, πρέπει να
καταστήσετε σαφείς στους άλλους τους όρους της
άδειας αυτού του Έργου. Ο καλύτερος τρόπος για
να πράξετε αυτό είναι να δημιουργήσετε ένα
σύνδεσμο στον προαναφερθέντα διαδικτυακό τόπο.

For any reuse or distribution, you must make clear
to others the license terms of the work. The best
way to do this is with a link to the aforementioned
web page.

Περιεχόμενα

εισαγωγή

γενικά για το κείμενο.....	1
παρατηρήσεις για τη μετάφραση.....	2
περίληψη.....	3

η ενûta eliÿ στα ελληνικά

Πινακίδα I.....	6
Πινακίδα II.....	13
Πινακίδα III.....	19
Πινακίδα IV.....	25
Πινακίδα V.....	31
Πινακίδα VI.....	37
Πινακίδα VII.....	44

παράρτημα

Η Γενεαλογία του Ακκαδικού Πανθέου.....	53
Γλωσσάρι Κυριών Ονομάτων.....	54

γενικά στοιχεία για το κείμενο

Η Ενούμα Ελιš (η ιστορία της βαβυλωνιακής κοσμογονίας) βρέθηκε γραμμένη σε επτά πήλινες πινακίδες που ανακαλύφθηκαν για πρώτη φορά το 1849 από τον Βρετανό αρχαιολόγο Austen Henry Layard στη "Βιβλιοθήκη της Ασσυρμπασιπάλ" στη Μοσούλη του Ιράκ. Ήταν σε άσχημη κατάσταση και τα λίγα θραύσματα που ήταν δυνατόν να μεταφραστούν δημοσιεύτηκαν από τον Άγγλο ασσυριολόγο George Smith το 1876 στο βιβλίο του "The Chaldean account of Genesis".¹ Αργότερα ανακαλύφθηκαν και άλλα αντίγραφα του έργου σε άλλες τοποθεσίες και το κείμενο μπόρεσε να συμπληρωθεί σχεδόν ολόκληρο.

Η Ενούμα Ελιš αποτελείται από 1094 στίχους με κατά μέσο όρο 12 χαρακτήρες ανά στίχο και είναι γραμμένη σε σφηνοειδή γραφή σε 7 πήλινες πινακίδες. Από αυτούς οι 30 είναι σχεδόν εντελώς κατεστραμμένοι και ελάχιστα χαρακτήρες διαβάζονται. Αν και το πρώτο σετ πινακίδων που βρέθηκε το 1849 χρονολογείται στον 7ο π.χ. αιώνα, θεωρείται πως το κείμενο το πρωτοσυνέθεσαν οι Βαβυλώνιοι το νωρίτερο το 17ο π.Χ. αιώνα περίπου, αν και κάποιοι μελετητές θεωρούν τον 12ο π.Χ. αιώνα πιο πιθανό.

Παρόλο που συχνά προσκολλάται ο χαρακτηρισμός "έπος" στην Ενούμα Ελιš, πρόκειται για ένα τελετουργικό κείμενο που διαβάζονταν κατά τη Βαβυλωνιακή Πρωτοχρονιά. Σε γενικές γραμμές το κείμενο περιγράφει την βαβυλωνιακή θεογονία, την καταστροφή των αρχικών θεών από τους απογόνους τους, την άνοδο του θεού Μαρντούκ στην κορυφή του πανθέου και τη δημιουργία του κόσμου και κλείνει με μια τελετουργική λίστα με τα πενήντα ονόματα του Μαρντούκ, μαζί με μια εντολή να μην ξεχαστούν (εξ ου και η ετήσια ανάγνωση του κειμένου). Είναι κρίμα που το περισσότερο από το κατεστραμμένο κομμάτι βρίσκεται στην περιγραφή της δημιουργίας του σύμπαντος στην 5η Πινακίδα (η μόνη περίπτωση να συμπληρωθεί το κείμενο είναι να βρεθεί αντίγραφο της 5ης πινακίδας).

Ο τίτλος του κειμένου "Ενούμα Ελιš" (θα το βρείτε γραμμένο και "Enuma Elish") προκύπτει από τις δύο πρώτες λέξεις του πρώτου στίχου και σημαίνει "Όταν ψηλά".²

-
- 1 Στο 5ο κεφάλαιο του βιβλίου του, όπου παρουσιάζει τη μετάφραση των θραυσμάτων, κάνει κατ'ευθείαν παραλληλισμούς και συγκρίσεις με το κείμενο της εβραϊκής Γενέσεως (ολόκληρο το βιβλίο είναι διαθέσιμο εδώ: <http://wisdomlib.org/mesopotamian/book/the-chaldean-account-of-genesis/d/doc2817.html>)
 - 2 Η Wikipedia έχει ένα αξιοπρεπές άρθρο για την αποκρυπτογράφηση της σφηνοειδούς γραφής και τα διάφορα στυλ μεταγραφής της: [http://en.wikipedia.org/wiki/Cuneiform_\(script\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Cuneiform_(script))

παρατηρήσεις για τη μετάφραση

Η παρακάτω μετάφραση της Ενούμα Ελιš βασίζεται στην αγγλική μετάφραση του αρχαιολόγου W.G. Lambert απ'ευθείας από τα Ακκαδικά, από το βιβλίο του "Enuma Eliš. The Babylonian Epic of Creation" του 1966.

Για την ακρίβεια, το κείμενο του Lambert αποτελεί συγκερασμό των τριών κυρίων συλλογών ανακαλυφθέντων σπαραγμάτων της Ενούμα Ελιš, αρκετών για να αποκαταστήσουν σχεδόν ολόκληρο το κείμενο, με εξαίρεση μια μεγάλη λακούνα στην 5η πινακίδα:

- Τα ευρήματα των βρετανικών ανασκαφών στη Νινευή (μετάφραση King 1902, βλ. και παρακάτω)
- Τα ευρήματα των βρετανο-αμερικανικών ανασκαφών στην Κις (S. Langdon, Oxford Editions of Cuneiform Texts VI, 1923³)
- Τα ευρήματα των γερμανικών ανασκαφών στην Ασσούρ (Erich Ebeling, Keilschrifttexte aus Assur religiösen Inhalts, Viertes Heft, Leipzig, 1919, 1923⁴)

Δεδομένου το ελληνικό κείμενο είναι μετάφραση της μετάφρασης, προτίμησα να παραθέσω και το αγγλικό κείμενο για ελαχιστοποίηση των παρανοήσεων. Αυτούσιο το αγγλικό κείμενο βρίσκεται στον ιστοτόπο ETANA⁵. Το αγγλικό κείμενο είναι σημαντικό σ'αυτή την περίπτωση γιατί αγγλικές μεταφράσεις της Ενούμα Ελιš υπάρχουν αρκετές και αντικατοπτρίζουν τους αντίστοιχους μεταφραστές τους. Η συγκεκριμένη μετάφραση του Lambert είναι από τις πιο πρόσφατες και ολοκληρωμένες. Άλλες αγγλικές μεταφράσεις που κατάφερα να εντοπίσω και μπορείτε να διαβάσετε για να τις συγκρίνετε είναι:

- Σε μετάφραση του Leonard William King από το βιβλίο του "The Seven Tablets of Creation", Luzac and Co., London, 1902⁶
- Stephen Langdon από το βιβλίο του "The Babylonian epic of creation restored from the recently recovered tablets of Assur", Oxford, 1923 (βλ. και πιο πάνω)
- Σε μετάφραση N. K Sandars από το βιβλίο "Poems of Heaven and Hell from Ancient Mesopotamia", Penguin Classics, 1971⁷
- Σε μετάφραση της Stephanie Dalley από το βιβλίο "Myths from Mesopotamia: Creation, the Flood, Gilgamesh, and Others", Oxford University Press, 1991⁸

3 <http://www.archive.org/details/babylonianepicof00languoft>

4 <http://www.etana.org/abzu/coretext.pl?RC=20484>

5 <http://www.etana.org/node/581>

6 <http://www.amazon.com/Seven-Tablets-Creation-Leonard-William/dp/0554391694/>

7 <http://www.gatewaystobabylon.com/myths/texts/classic/enuma.htm>

8 <http://www.piney-2.com/Enuma1.html>

Να έχετε κατά νου πως προσπάθησα να μεταφράσω όσο πιο κυριολεκτικά γίνεται για να μην αλλοιωθεί ιδιαίτερα το κείμενο με ελληνικές φιοριτούρες (πρόκειται άλλωστε για πανάρχαιο κείμενο).

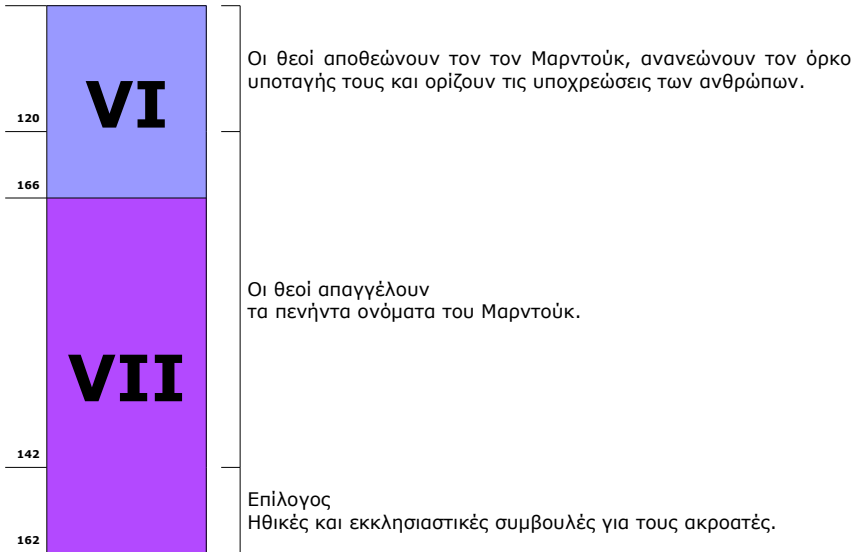
Τα κύρια ονόματα που είναι υπογραμμισμένα είναι σύνδεσμοι που οδηγούν σε ένα γλωσσάρι παρακάτω (γενικότερα η υπογράμμιση με παύλες σημαίνει πως υπάρχει ενεργός σύνδεσμος και ως ενεργοί σύνδεσμοι λειτουργούν και όλες οι διαδικτυακές διευθύνσεις).

περίληψη

Το κείμενο της Ενύμα Ελιš έχει την εξής θεματική διάρθρωση:

1	I	Οι αρχέγονοι θεοί (Απσού και Τιαμάτ) γεννούν τους πρώτους θεούς.
20		Οι θεοί γίνονται ενοχλητικοί και ο Απσού σχεδιάζει την καταστροφή τους.
54		Ο Έα μαθαίνει το σχέδιο του Απσού, τον σκοτώνει και παίρνει τη θέση του ως κεφαλή του πανθέου.
77		Η γέννηση του Μαρντούκ και η περιγραφή του. Ο Μαρντούκ εκνευρίζει την Τιαμάτ και κάποιους θεούς.
108		Η Τιαμάτ, έχοντας κάποιους θεούς με το μέρος της, ετοιμάζεται για πόλεμο ενάντια στους υπόλοιπους θεούς και κάνει τον Κίνγκου αρχηγό του στρατού της και σύζυγό της.
162	II	Ο Έα μαθαίνει για τα σχέδια της Τιαμάτ.
1		Οι θεοί προσπαθούν δύο φορές να αντιμετωπίσουν την Τιαμάτ και αποτυγχάνουν.
48		Ο Μαρντούκ αναλαμβάνει να καταστρέψει την Τιαμάτ και το στρατό της με αντάλλαγμα το θρόνο του πανθέου.
126		
162		

1	III	Οι μεγάλοι θεοί Λαχμού και Λαχαμού ενημερώνονται για τον επικείμενο πόλεμο με την Τιαμάτ και την πρόταση του Μαρντούκ.
128		
138	IV	Οι θεοί συμφωνούν με την πρόταση του Μαρντούκ και του αναθέτουν την καταστροφή της Τιαμάτ
1		
34		Ο Μαρντούκ εξοπλίζεται για τη μάχη με την Τιαμάτ και τον Κίνγκου.
58		Περιγραφή της μάχης. Ο Μαρντούκ νικάει την Τιαμάτ και το στρατό της.
133		
148	V	Ο Μαρντούκ χρησιμοποιεί το σώμα της Τιαμάτ για να δημιουργήσει το υλικό σύμπαν.
1		
76		Οι θεοί τιμούν τον Μαρντούκ για το κατόρθωμά του και του παραδίδουν την εξουσία.
116	VI	Ο Μαρντούκ κατασκευάζει τους χώρους κατοικίας και ανάπαυσης των θεών και την Βαβυλώνα.
158		
1		Ο Μαρντούκ κατασκευάζει τους ανθρώπους με το αίμα του Κίνγκου.
34		Ο Μαρντούκ μοιράζει αρμοδιότητες μεταξύ των θεών.
81		





Ε nû ma Ε liš

μετάφραση στα Ελληνικά και Αγγλικά

Πινακίδα I

- | | |
|---|---|
| <p>1 Ὅταν ἐπάνω οἱ οὐρανοὶ δὲν υπήρχαν</p> <p>2 Καὶ ἡ γῆ κάτω ἀκόμα δὲν εἶχε ἐμφανιστεῖ—</p> <p>3 Υπήρχε ὁ Ἀψοῦ, ὁ πρῶτος στὴ σειρὰ, ὁ γεννήτοράς τους,</p> <p>4 Καὶ ἡ δημιουργὸς Τιαμάτ, ποὺ τὰ γέννησε ὅλα.</p> <p>5 Εἶχαν ἀναμειξτεῖ τὰ νερά τους μαζί</p> <p>6 Πρὸτοῦ νὰ σχηματιστοῦν τὰ λιβάδια καὶ ἐμφανιστοῦν οἱ καλάμιές—</p> <p>7 Ὅταν κανένας ἀπὸ τοὺς θεοὺς δὲν εἶχε σχηματιστεῖ</p> <p>8 Ἢ υπήρχε ἀκόμα, ὅταν δὲν εἶχαν ἀποφασιστεῖ ἀκόμη μοῖρες,</p> <p>9 Οἱ θεοὶ δημιουργήθηκαν μέσα τους:</p> <p>10 Ὁ Λαχμουὶ καὶ ἡ Λαχαμουὶ σχηματίστηκαν καὶ δημιουργήθηκαν.</p> <p>11 Ἐνῶ ἀναπτύσσονταν καὶ μεγάλωναν σὲ ἀνάστημα</p> <p>12 Δημιουργήθηκαν ὁ Ἀνσάρ καὶ ἡ Κισάρ, ποὺ ἦταν ἀνώτεροί τους.</p> <p>13 Μάκραιναν οἱ μέρες τους καὶ αὐξάνονταν τὰ χρόνια τους.</p> <p>14 Ὁ Ἄνου, ὁ υἱὸς τους, μποροῦσε νὰ συναγωνιστεῖ τοὺς γονεῖς του.</p> <p>15 Ὁ Ἄνου, ὁ υἱὸς, ἦταν ἰσάξιος τοῦ Ἀνσάρ,</p> <p>16 Καὶ ὁ Ἄνου γέννησε τὸν Νούντιμμουντ, ἰσάξιο μὲ τὸν εαυτὸ του.</p> | <p>When the heavens above did not exist,
And earth beneath had not come into being—
There was Apsû, the first in order, their begetter,
And demiurge Tia-mat, who gave birth to them all;
They had mingled their waters together
Before meadow-land had coalesced and reed-bed was to be found—
When not one of the gods had been formed
Or had come into being, when no destinies had been decreed,
The gods were created within them:
Lahmu and Lahamu were formed and came into being.
While they grew and increased in stature
Anšar and Kišar, who excelled them, were created.
They prolonged their days, they multiplied their years.
Anu, their son, could rival his fathers
Anu, the son, equalled Anšar,
And Anu begat Nudimmud, his own equal.</p> |
|---|---|

17	Ο Νούντιμμουντ ήταν υπέρμαχος των πατέρων του:	Nudimmud was the champion among his fathers:
18	Βαθιά οξυδερκής, σοφός και ρωμαλέος·	Profoundly discerning, wise, of robust strength;
19	Πολύ δυνατότερο από το γεννήτορα του πατέρα του, τον Ανσάρ	Very much stronger than his father's begetter, Anšar
20	Δεν είχε κανέναν ισάξιο μεταξύ των θεών, των αδερφών του.	He had no rival among the gods, his brothers.
21	Τα θεϊκά αδέρφια συγκεντρώθηκαν,	The divine brothers came together,
22	Οι φωνές τους δυνάμωσαν και προκάλεσαν αναταραχή στην Τιαμάτ.	Their clamour got loud, throwing Tia-mat into a turmoil.
23	Εκνεύρισαν την Τιαμάτ	They jarred the nerves of Tia-mat,
24	Και ο χορός τους σκόρπισε αναστάτωση στην Αντουρούνα.	And by their dancing they spread alarm in Anduruna.
25	Ο Αψού δεν μείωσε τη φασαρία τους,	Apsû did not diminish their clamour,
26	Και η Τιαμάτ ήταν σιωπηλή όταν [αποφάσισε] να τους αντιμετωπίσει.	And Tia-mat was silent when confronted with them.
27	Η συμπεριφορά τους δεν της ήταν αρεστή,	Their conduct was displeasing to her,
28	Αλλά αν και η συμπεριφορά τους δεν ήταν καλή, ήθελε να τους λυπηθεί [και να τους χαρίσει τη ζωή].	Yet though their behaviour was not good, she wished to spare them.
29	Αμέσως μετά ο Αψού, ο γεννήτορας των μεγάλων θεών,	Thereupon Apsû, the begetter of the great gods,
30	Κάλεσε τον Μούμμου, το βεζύρη του, και του είπε,	Called Mummu, his vizier, and addressed him,
31	"Βεζύρη Μούμμου, που ικανοποιείς τις επιθυμίες μου,	"Vizier Mummu, who gratifies my pleasure,
32	Έλα, ας πάμε στην Τιαμάτ!"	Come, let us go to Tia-mat!"
33	Πήγαν και έκατσαν μπροστά από την Τιαμάτ,	They went and sat, facing Tia-mat,
34	Καθώς συζητούσαν για τους θεούς, τους υιούς τους.	As they conferred about the gods, their sons.
35	Ο Αψού άνοιξε το στόμα του	Apsû opened his mouth
36	Και απευθύνθηκε στην Τιαμάτ	And addressed Tia-mat
37	"Η συμπεριφορά τους με δυσαρεστεί	"Their behaviour has become displeasing to me
38	Και δεν μπορώ να ξεκουραστώ την ημέρα ή να κοιμηθώ τη νύχτα.	And I cannot rest in the day-time or sleep at night.
39	Θα καταστρέψω και θα διαλύσω τον τρόπο ζωής τους	I will destroy and break up their way of life
40	Ώστε να βασιλέψει ησυχία και να μπορούμε να κοιμηθούμε."	That silence may reign and we may sleep."
41	Όταν η Τιαμάτ το άκουσε αυτό	When Tia-mat heard this
42	Θύμωσε και φώναξε στο σύζυγό της,	She raged and cried out to her spouse,

- 43 Φώναξε θλιμμένη, συγκρατώντας την αγανάκτησή της,
 44 Θρηνούσε για το κακό (που σχεδιαζόταν),
 45 “Πώς μπορούμε να καταστρέψουμε ό,τι γεννήσαμε;
 46 Αν και η συμπεριφορά τους μας θλίβει, ας επιβάλουμε περισσότερη πειθαρχία σπλαχνικά.”
 47 Ο Μούμμου άρχισε να μιλάει συμβουλευτικά προς τον Αψού—
 48 Η συμβουλή του Μούμμου ήταν (ως από) ατίθασο βεζύρη—
 49 “Κατέστρεψέ, ω πατέρα μου, την άνομη ζωή τους,
 50 Για να μπορείς να ξεκουραστείς τη μέρα και να κοιμηθείς τη νύχτα!”
 51 Ο Αψού ευχαριστήθηκε, το πρόσωπό του έλαμψε
 52 Γιατί είχε σχεδιάσει κακό κατά των θεών, των υιών του.
 53 Ο Μούμμου τύλιξε τα χέρια γύρω από το λαιμό του Αψού,
 54 Έκατσε στα γόνατά του φιλώντας τον.
 55 Αυτό που σχεδιάσανε στη σύναξή τους
 56 Μαθεύτηκε από τους θεούς, τους υιούς τους,
 57 Το άκουσαν οι θεοί και τρελάθηκαν από την ανησυχία.
 58 Κατελήφθησαν από σιγή και καθήσαν σιωπηλοί..
 59 Ο Έα, που υπερτερούσε στη γνώμη, ο ικανός και ο πολυμαθής,
 60 Ο Έα, που γνωρίζει τα πάντα, κατάλαβε τα κόλπα τους.
 61 Το σχεδίασε και το έκανε να συμπεριλαμβάνει τα πάντα,
 62 Το εκτέλεσε με επιδεξιότητα ως υπέρτατο—το αγνό του ξόρκι.
 63 Το απήγγειλε και το έριξε στα νερά,
 64 Έχυσε ύπνο πάνω του και κοιμότανε βαθιά.
 65 Έριξε τον Αψού σε βαθύ ύπνο καθώς έχυne ύπνο,
 66 Και ο Μούμμου, ο σύμβουλος, είχε μείνει άφωνος με ανησυχία.
- She cried in distress, fuming within herself,
 She grieved over the (plotted) evil,
 “How can we destroy what we have given birth to?
 Though their behaviour causes distress, let us tighten discipline graciously.”
 Mammu spoke up with counsel for Apsû—
 (As from) a rebellious vizier was the counsel of his Mammu—
 “Destroy, my father, that lawless way of life,
 That you may rest in the day-time and sleep by night!”
 Apsû was pleased with him, his face beamed
 Because he had plotted evil against the gods, his sons.
 Mammu put his arms around Apsû’s neck,
 He sat on his knees kissing him.
 What they plotted in their gathering
 Was reported to the gods, their sons.
 The gods heard it and were frantic.
 They were overcome with silence and sat quietly.
 Ea, who excels in knowledge, the skilled and learned,
 Ea, who knows everything, perceived their tricks.
 He fashioned it and made it to be all-embracing,
 He executed it skillfully as supreme—his pure incantation.
 He recited it and set it on the waters,
 He poured sleep upon him as he was slumbering deeply.
 He put Apsû to slumber as he poured out sleep,
 And Mammu, the counsellor, was breathless with agitation.

- 67 Έσχισε τα εντόσθια (του Αψού), έβγαλε με βία το
στέμμα του, He split (Apsú's) sinews,
ripped off his crown,
- 68 Αφαίρεσε την αύρα του και τη φόρεσε αυτός. Carried away his aura and put
it on himself.
- 69 Έδεσε τον Αψού και τον σκότωσε. He bound Apsú and killed
him;
- 70 Τον Μούμμου τον φυλάκισε και του συμπεριφέρθηκε άσχημα. Mummu he confined and
handled roughly.
- 71 Τοποθέτησε την κατοικία του επάνω στον Αψού, He set his dwelling upon
Apsú,
- 72 Και άρπαξε τον Μούμμου, κρατώντας στο χέρι το σχοινί με τον κρίκο [που ήταν περασμένος στη μύτη του]. And laid hold on Mummu,
keeping the nose-rope in his
hand.
- 73 Αφού ο Έα είχε δέσει και σφάζει τους εχθρούς του, After Ea had bound and slain
his enemies,
- 74 και είχε πετύχει νίκη κατά των εχθρών του, Had achieved victory over his
foes,
- 75 Αναπαύθηκε ήσυχα στο θάλαμό του, He rested quietly in his
chamber,
- 76 Τον ονόμασε [το θάλαμο] Αψού, του οποίου τους ιερούς τόπους καθόρισε, He called it Apsú, whose
shrines he appointed.
- 77 Έπειτα έστησε την κατοικία του μέσα του, Then he founded his living-
quarters within it,
- 78 Και ο Έα και η Νταμκίνα, η σύζυγός του, κάθισαν στη μεγαλοπρέπεια. And Ea and Damkina, his
wife, sat in splendour.
- 79 Στο θάλαμο των πεπρωμένων, στο δωμάτιο των αρχέτυπων, In the chamber of the
destinies, the room of the
archetypes,
- 80 Ο σοφότερος των σοφών, ο σοφός των θεών, ο Μπελ συνελήφθη. The wisest of the wise, the
sage of the gods, Be-I was
conceived.
- 81 Στον Αψού γεννήθηκε ο Μαρντούκ, In Apsú was Marduk born,
- 82 Στον αγνό Αψού γεννήθηκε ο Μαρντούκ. In pure Apsú was Marduk
born.
- 83 Γεννήθηκε από τον πατέρα του, τον Έα, Ea his father begat him,
- 84 Ετίχθη από τη μητέρα του, τη Νταμκίνα. Damkina his mother bore
him.
- 85 Βύζαξε τα στήθη από θεές, He sucked the breasts of
goddesses,
- 86 Μια μαία τον μεγάλωσε και τον έκανε τρομερό. A nurse reared him and filled
him with terror.
- 87 Το σώμα του ήταν καλά σχηματισμένο, η ματιά ήταν αστραφτερή, His figure was well developed,
the glance of his eyes was
dazzling,
- 88 Έγινε μεγάλος άντρας, ήταν πανίσχυρος από την αρχή. His growth was manly, he was
mighty from the beginning.
- 89 Ο Άνου, ο γεννήτορας του πατέρα του, τον είδε, Anu, his father's begetter,
saw him,
- 90 Αγαλλίασε και χαμογέλασε· η καρδιά του γέμισε χαρά. He exulted and smiled; his
heart filled with joy.
- 91 Ο Άνου τον έκανε τέλειο: Η θεϊκότητά του ήταν εκπληκτική, Anu rendered him perfect: his
divinity was remarkable,

<p>92 Και έγινε αγέρωχος, ξεπερνώντας τους με τις ιδιότητές του.</p> <p>93 Τα μέλη του ήταν αδιανόητα υπέροχα,</p> <p>94 Αδύνατον να συλληφθούν με το μυαλό, δύσκολο ακόμα και να τα κοιτάξει κανείς.</p> <p>95 Τέσσερα ήταν τα μάτια του, τέσσερα τα αυτιά του,</p> <p>96 Φλόγα πεταγότανε όταν κουνούσε τα χείλη του.</p> <p>97 Τα τέσσερα αυτιά του μεγάλωσαν,</p> <p>98 Και τα μάτια του ομοίως "ρουφούσανε" τα πάντα.</p> <p>99 Η κορμοστασιά του ήταν ψηλή και ανώτερη σε σύγκριση με τους άλλους θεούς,</p> <p>100 Τα άκρα του υπερείχαν, η φύση του ήταν ανώτερη.</p> <p>101 "Μαριούτου, Μαριούτου</p> <p>102 Ο Υιός, ο θεός του 'Ηλιου, ο θεός του 'Ηλιου των θεών'</p> <p>103 'Ηταν ντυμένος με την αύρα των Δέκα Θεών, τόσο θαυμαστή ήταν η δύναμή του,</p> <p>104 Τα Πενήντα Δέη είχαν τοποθετηθεί επάνω του.</p> <p>105 Ο Άνου σχημάτισε και γέννησε τους τέσσερις ανέμους,</p> <p>106 Τους έδωσε σ'αυτόν, "Ω υιέ μου, ας τους να φουσάνε!"</p> <p>107 Δημιούργησε σκόνη και έβαλε μια θύελλα να την οδηγή,</p> <p>108 'Εφτιαξε ένα κύμα για να προκαλέσει αναταραχή στην Τιαμάτ.</p> <p>109 Η Τιαμάτ σάστισε· μέρα και νύχτα ήταν σε αλλόφρονα κατάσταση.</p> <p>110 Οι θεοί δεν ξεκουράζονταν</p> <p>111 Στο μυαλό τους σχεδιάζανε κακό,</p> <p>112 Και απευθύνθηκαν στην μητέρα τους, την Τιαμάτ,</p> <p>113 "Όταν ο Απσού, ο σύζυγός σου, σκοτώθηκε,</p> <p>114 Εσύ δεν πήγες στο πλευρό του, αλλά κάθησες αθόρυβα.</p> <p>115 Οι τέσσερις φοβεροί άνεμοι έχουν φτιαχτεί</p> <p>116 Για να σου προκαλέσουν σύγχυση και εμείς δεν μπορούμε να κοιμηθούμε.</p>	<p>And he became very lofty, excelling them in his attributes.</p> <p>His members were incomprehensibly wonderful, Incapable of being grasped with the mind, hard even to look on.</p> <p>Four were his eyes, four his ears,</p> <p>Flame shot forth as he moved his lips.</p> <p>His four ears grew large,</p> <p>And his eyes likewise took in everything.</p> <p>His figure was lofty and superior in comparison with the gods,</p> <p>His limbs were surpassing, his nature was superior.</p> <p>'Mari-utu, Mari-utu,</p> <p>The Son, the Sun-god, the Sun-god of the gods.'</p> <p>He was clothed with the aura of the Ten Gods, so exalted was his strength,</p> <p>The Fifty Dreads were loaded upon him.</p> <p>Anu formed and gave birth to the four winds,</p> <p>He delivered them to him, "My son, let them whirl!"</p> <p>He formed dust and set a hurricane to drive it,</p> <p>He made a wave to bring consternation on Tia-mat.</p> <p>Tia-mat was confounded; day and night she was frantic.</p> <p>The gods took no rest, they</p> <p>In their minds they plotted evil,</p> <p>And addressed their mother Tia-mat,</p> <p>"When Apsú, your spouse, was killed,</p> <p>You did not go at his side, but sat quietly.</p> <p>The four dreadful winds have been fashioned</p> <p>To throw you into confusion, and we cannot sleep.</p>
---	--

117	Δε σκέφτηκες καθόλου τον <u>Αψού</u> , το σύζυγό σου,	You gave no thought to Apsû, your spouse,
113	Ούτε τον <u>Μούμμου</u> , που είναι φυλακισμένος. Τώρα κάθεσαι μόνη σου.	Nor to Mummu, who is a prisoner. Now you sit alone.
119	Από εδώ και πέρα θα βρίσκεσαι σε αλλόφρονα ανησυχία!	Henceforth you will be in frantic consternation!
120	Και όσο για μας, που δε μπορούμε να ξεκουραστούμε, δε μας αγαπάς!	And as for us, who cannot rest, you do not love us!
121	Σκέψου το πρόβλημά μας, τα μάτια μας είναι κούφια [από την αϋπνία]	Consider our burden, our eyes are hollow.
122	Σπάσε τον ακίνητο ζυγό, ώστε να μπορέσουμε να κοιμηθούμε	Break the immovable yoke that we may sleep.
123	Κάνε πόλεμο, πάρε εκδίκηση γι'αυτούς!	Make battle, avenge them!
124	[. . .] μείωσε στο τίποτα!	[. . .] reduce to nothingness!
125	Η <u>Τιαμάτ</u> άκουσε, τα λόγια την ευχαρίστησαν,	Tia-mat heard, the speech pleased her,
126	(Είπε,) "Άς φτιάξουμε δαίμονες, [όπως εσείς με] συμβουλευάτε."	(She said,) "Let us make demons, [as you] have advised."
127	Οι θεοί συγκεντρώθηκαν μέσα της	The gods assembled within her.
128	Συνέλαβαν [κακό] κατά των θεών, των γεννητόρων τους.	They conceived [evil] against the gods their begetters.
129	Αυτοί και πήραν το μέρος της <u>Τιαμάτ</u> ,	They and took the side of Tia-mat,
130	Κάναν άγρια σχέδια, ακοίμητοι μέρα και νύχτα	Fiercely plotting, unresting by night and day,
131	Με όρεξη για μάχη, οργισμένοι, θυελλώδεις,	Lusting for battle, raging, storming,
132	Έστησαν έναν στρατό για να προκαλέσουν σύγκρουση.	They set up a host to bring about conflict.
133	Η <u>Μητέρα Χούμπουρ</u> , που δημιουργεί τα πάντα,	Mother Hûbur, who forms everything,
134	Προμήθευσε ανίκητα όπλα και γέννησε γιγάντια ερπετά.	Supplied irresistible weapons, and gave birth to giant serpents.
135	Είχαν κοφτερά δόντια, ήταν δίχως έλεος	They had sharp teeth, they were merciless
136	Με δηλητήριο αντί για αίμα γέμισε τα σώματά τους.	With poison instead of blood she filled their bodies.
137	Έντυσε τα φοβερά τέρατα με δέος,	She clothed the fearful monsters with dread,
138	Τα φόρτωσε με μία αύρα και τα έκανε σαν θεούς.	She loaded them with an aura and made them godlike.
139	(Είπε,) "Όποιος τα βλέπει, ας πεθαίνει αδύναμος,	(She said,) "Let their onlooker feebly perish,
140	Είθε δαρκώς να ορμάνε εμπρός και ποτέ να μην οπισθοχωρούν"	May they constantly leap forward and never retire."
141	Δημιούργησε την Ύδρα, το Δράκοντα, τον Τριχωτό Ήρωα	She created the Hydra, the Dragon, the Hairy Hero

- 142 Το Μεγάλο Δαίμονα, τον Άγριο Σκύλο και τον
Άνθρωπο-Σκορπιό,
- 143 Άγριους δαίμονες, τον Άνθρωπο-Ψάρι και τον
Άνθρωπο-Ταύρο
- 144 Που φέρουνε όπλα δίχως έλεος, άφοβοι μπροστά
στη μάχη.
- 145 Οι εντολές της ήταν τρομερές και δεν μπορούσαν
να αγνοηθούν.
- 146 Συνολικά έφτιαξε έντεκα από εκείνο το είδος.
- 147 Μεταξύ των θεών, των υιών της, που
αποτελούσαν το στρατό της,
- 148 Εξήρε τον Κίνγκου και τον ύψωσε ανάμεσά τους.
- 149 Τη διοίκηση του στρατού, την κατεύθυνση της
ορδής,
- 150 Το ποιος θα έφερε ποιο όπλο, την εκστρατεία, την
έναρξη της σύγκρουσης,
- 151 Την πρώτη εξουσία στη μάχη, την υπέρτατη
διοίκηση,
- 152 Την εμπιστεύτηκε σ'αυτόν και τον έβαλε σε ένα
θρόνο,
- 153 "Έριξα ένα ξόρκι για σένα και σε ανύψωσα πάνω
από όλους στη στρατιά των θεών,
- 154 Σου παρέδωσα τη διοίκηση όλων των θεών.
- 155 Είσαι πράγματι ένδοξος, ο σύζυγός μου, είσαι
ξακουστός,
- 156 Είθε οι εντολές σου να επικρατήσουν σε όλους
τους Αγουιννάκι."
- 157 Του έδωσε την Πινακίδα των Πεπρωμένων και τη
έδεσε στο στήθος του,
- 158 (Λέγοντας) "Η εντολή σου δεν μπορεί να
αλλαχθεί· ας είναι τα λόγια του στόματός σου
σταθερά."
- 159 Αφού ο Κίνγκου υψώθηκε και απέκτησε τη
δύναμη της βασιλείας,
- 160 Διακήρυξε τις μοίρες των θεών, των υιών της:
- 161 "Είθε τα λόγια του στόματός σας να υποτάξουν το
θεό της φωτιάς,
- 162 Είθε το συγκεντρωμένο σας δηλητήριο να
καταστείλει την έχθρα"
- The Great Demon, the Savage
Dog, and the Scorpion-man,
- Fierce demons, the Fish-man,
and the Bull-man,
- Carriers of merciless
weapons, fearless in the face
of battle.
- Her commands were
tremendous, not to be
resisted.
- Altogether she made eleven
of that kind.
- Among the gods, her sons,
whom she constituted her
host,
- She exalted Qingu, and
magnified him among them.
- The leadership of the army,
the direction of the host,
- The bearing of weapons,
campaigning, the mobilization
of conflict,
- The chief executive power of
battle, supreme command,
- She entrusted to him and set
him on a throne,
- "I have cast the spell for you
and exalted you in the host of
the gods,
I have delivered to you the
rule of all the gods.
You are indeed exalted, my
spouse, you are renowned,
- Let your commands prevail
over all the Anunnaki.
- She gave him the Tablet of
Destinies and fastened it to
his breast,
(Saying) "Your order may not
be changed; let the utterance
of your mouth be firm."
- After Qingu was elevated and
had acquired the power of
Anuship
He decreed the destinies for
the gods, her sons:
"May the utterance of your
mouths subdue the fire-god,
May your poison by its
accumulation put down
aggression."

Πινακίδα II

- | | | |
|---|--|--|
| 1 | Η <u>Τιαμάτ</u> συγκέντρωσε τη δημιουργία της | Tia-mat gathered together her creation |
| 2 | Και οργάνωση μάχη ενάντια στους θεούς, τους απογόνους της. | And organised battle against the gods, her offspring. |
| 3 | Από εκείνο το σημείο και μετά η <u>Τιαμάτ</u> σχεδίαζε κακό εξαιτίας του <u>Αψού</u> | Henceforth Tia-mat plotted evil because of Apsû |
| 4 | Μαθεύτηκε από τον Έα ότι είχε οργανώσει τη σύγκρουση. | It became known to Ea that she had arranged the conflict. |
| 5 | Ο Έα άκουσε το για το ζήτημα, | Ea heard this matter, |
| 6 | Έπεσε σε σιωπή στο δωμάτιό του και έμεινε ακίνητος. | He lapsed into silence in his chamber and sat motionless. |
| 7 | Αφού το συλλογίστηκε καλά και ο θυμός του καταλάγιασε | After he had reflected and his anger had subsided |
| 8 | Κατεύθυνε τα βήματά του προς τον <u>Ανσάρ</u> τον πατέρα του. | He directed his steps to Anšar his father. |
| 9 | Βρέθηκε ενώπιον του πατέρα του, του γεννήτορά του, του <u>Ανσάρ</u> , | He entered the presence of the father of his begetter, Anšar, |
| 10 | Και του διηγήθηκε τα πάντα για τα σχέδια της <u>Τιαμάτ</u> . | And related to him all of Tia-mat's plotting. |
| 11 | “Ω πατέρα μου, η <u>Τιαμάτ</u> η μητέρα μας έχει συλλάβει ένα μίσος για εμάς | “My father, Tia-mat our mother has conceived a hatred for us, |
| 12 | Έχει φτιάξει μια στρατιά με το άγριο μένος της. | She has established a host in her savage fury. |
| 13 | Όλοι οι θεοί έχουν στραφεί σ'αυτή | All the gods have turned to her, |
| 14 | Ακόμα και εκείνοι που εσείς γεννήσατε παίρνουνε το μέρος της | Even those you (pl.) begat also take her side |
| <i>Επανάληψη στίχων I, 129-162</i> | | |
| 15 | Αυτοί και πήραν το μέρος της <u>Τιαμάτ</u> , | They and took the side of Tia-mat, |
| 16 | Κάναν άγρια σχέδια, ακοίμητοι μέρα και νύχτα | Fiercely plotting, unresting by night and day, |
| 17 | Με όρεξη για μάχη, οργισμένοι, θυελλώδεις, | Lusting for battle, raging, storming, |
| 18 | Έστησαν έναν στρατό για να προκαλέσουν σύγκρουση. | They set up a host to bring about conflict. |
| 19 | Η <u>Μητέρα Χούμπουρ</u> , που δημιουργεί τα πάντα, | Mother Ħubur, who forms everything, |
| 20 | Προμήθευσε ανίκητα όπλα και γέννησε γιγάντια ερπετά. | Supplied irresistible weapons, and gave birth to giant serpents. |
| 21 | Είχαν κοφτερά δόντια, ήταν δίχως έλεος | They had sharp teeth, they were merciless |
| 22 | Με δηλητήριο αντί για αίμα γέμισε τα σώματά τους. | With poison instead of blood she filled their bodies. |

23	'Εντυσε τα φοβερά τέρατα με δέος,	She clothed the fearful monsters with dread,
24	Τα φόρτωσε με μία αύρα και τα έκανε σαν θεούς.	She loaded them with an aura and made them godlike.
25	(Είπε,) “Όποιος τα βλέπει, ας πεθαίνει αδύναμος,	(She said,) “Let their onlooker feebly perish,
26	Είθε δαρκώς να ορμάνε εμπρός και ποτέ να μην οπισθοχωρούν”	May they constantly leap forward and never retire.”
27	Δημιούργησε την Ύδρα, το Δράκοντα, τον Τριχωτό Ήρωα	She created the Hydra, the Dragon, the Hairy Hero
28	Το Μεγάλο Δαίμονα, τον Άγριο Σκύλο και τον Άνθρωπο-Σκορπιό,	The Great Demon, the Savage Dog, and the Scorpion-man,
29	Άγριους δαίμονες, τον Άνθρωπο-Ψάρι και τον Άνθρωπο-Ταύρο	Fierce demons, the Fish-man, and the Bull-man,
30	Που φέρουνε όπλα δίχως έλεος, άφοβοι μπροστά στη μάχη.	Carriers of merciless weapons, fearless in the face of battle.
31	Οι εντολές της ήταν τρομερές και δεν μπορούσαν να αγνοηθούν.	Her commands were tremendous, not to be resisted.
32	Συνολικά έφτιαξε έντεκα από εκείνο το είδος.	Altogether she made eleven of that kind.
33	Μεταξύ των θεών, των υιών της, που αποτελούσαν το στρατό της,	Among the gods, her sons, whom she constituted her host,
34	Εξήρε τον Κίνγκου και τον ύψωσε ανάμεσά τους.	She exalted Qingu, and magnified him among them.
35	Τη διοίκηση του στρατού, την κατεύθυνση της ορδής,	The leadership of the army, the direction of the host,
36	Το ποιος θα έφερε ποιο όπλο, την εκστρατεία, την έναρξη της σύγκρουσης,	The bearing of weapons, campaigning, the mobilization of conflict,
37	Την πρώτη εξουσία στη μάχη, την υπέρτατη διοίκηση,	The chief executive power of battle, supreme command,
38	Την εμπιστεύτηκε σ’αυτόν και τον έβαλε σε ένα θρόνο,	She entrusted to him and set him on a throne,
39	“Εριξα ένα ξόρκι για σένα και σε ανύψωσα πάνω από όλους στη στρατιά των θεών,	“I have cast the spell for you and exalted you in the host of the gods,
40	Σου παρέδωσα τη διοίκηση όλων των θεών.	I have delivered to you the rule of all the gods.
41	Είσαι πράγματι ένδοξος, ο σύζυγός μου, είσαι ξακουστός,	You are indeed exalted, my spouse, you are renowned,
42	Είθε οι εντολές σου να επικρατήσουν σε όλους τους Ανουννάκι.”	Let your commands prevail over all the Anunnaki.”
43	Του έδωσε την Πινακίδα των Πεπρωμένων και την έδεσε στο στήθος του,	She gave him the Tablet of Destinies and fastened it to his breast,
44	(Λέγοντας) “Η εντολή σου δεν μπορεί να αλλαχθεί· ας είναι τα λόγια του στόματός σου σταθερά.”	(Saying) “Your order may not be changed; let the utterance of your mouth be firm.”

45	Αφού ο <u>Κίνγκου</u> υψώθηκε και απέκτησε τη δύναμη της βασιλείας,	After Qingu was elevated and had acquired the power of Anuship
46	Διακήρυξε τις μοίρες των θεών, των υιών της:	He decreed the destinies for the gods, her sons:
47	“Είθε τα λόγια του στόματός σας να υποτάξουν το θεό της φωτιάς,	“May the utterance of your mouths subdue the fire-god,
48	Είθε το συγκεντρωμένο σας δηλητήριο να καταστείλει την έχθρα”	May your poison by its accumulation put down aggression.”
49	Ο <u>Ανσάρ</u> άκουσε· το ζήτημα τον προβληματίσε βαθιά	Anšar heard; the matter was profoundly disturbing.
50	Κραύγασε “Αλίμονο!” και δάγκωσε το χείλος του.	He cried “Woe!” and bit his lip.
51	Η καρδιά του ήταν οργισμένη, το μυαλό του δεν μπορούσε να ηρεμήσει.	His heart was in fury, his mind could not be calmed.
52	Πάνω από τον <u>Έα</u> τον υιό του η κραυγή του άρχισε να σταματάει.	Over Ea his son his cry was faltering.
53	“Ω υιέ μου, εσύ που προκάλεσες τον πόλεμο,	“My son, you who provoked the war,
54	Ανάλαβε την ευθύνη για ότι μόνος σου έκανες!	Take responsibility for whatever you alone have done!
55	Εσύ κίνησες και σκότωσες τον <u>Αψού</u> ,	You set out and killed Apsú,
56	Και όσο για την <u>Τιαμάτ</u> , που εσύ εξόργισες, πού βρίσκεται ο ίσος της;”	And as for Tia-mat, whom you made furious, where is her equal?”
57	Ο οργανωτής του συμβουλίου, ο σοφός πρίγκηπας,	The gatherer of counsel, the learned prince,
58	Ο δημιουργός της σοφίας, ο θεός <u>Νούντιμμουντ</u>	The creator of wisdom, the god Nudimmud
59	Με λόγια καθησυχαστικά και με ήρεμο τρόπο	With soothing words and calming utterance
60	Απαλά απάντησε [στον] πατέρα του <u>Ανσάρ</u>	Gently answered [his] father Anšar
61	“Ω πατέρα μου, [με το] βαθύ μυαλό, που διατάζεις το πεπρωμένο,	“My father, deep mind, who decrees destiny,
62	Που έχεις τη δύναμη να δημιουργείς και να καταστρέφεις,	Who has the power to bring into being and destroy,
63	<u>Ανσάρ</u> , [με το] βαθύ μυαλό, που διατάζεις το πεπρωμένο,	Anšar, deep mind, who decrees destiny,
64	Που έχεις τη δύναμη να δημιουργείς και να καταστρέφεις,	Who has the power to bring into being and to destroy,
65	Θέλω να σου πω κάτι, ηρέμησε για χάρη μου για μια στιγμή	I want to say something to you, calm down for me for a moment
66	Και συλλογίσου πως έκανα μια πράξη για να βοηθήσω.	And consider that I performed a helpful deed.
67	Πριν σκοτώσω τον <u>Αψού</u>	Before I killed Apsú
68	Ποιος θα μπορούσε να είχε προβλέψει την τωρινή κατάσταση;	Who could have seen the present situation?

69	Πριν τον τελειώσω γρήγορα	Before I quickly made an end of him
70	[Πώς να ήξερα] ποια θα ήταν τα αποτελέσματα αν τον κατέστρεφα;	What were the circumstances were I to destroy him?
71	Ο <u>Ανσάρ</u> άκουσε, τα λόγια τον ευχαρίστησαν.	Anšar heard, the words pleased him.
72	Η καρδιά του ηρεμούσε μιλώντας στον Έα,	His heart relaxed to speak to Ea,
73	“Ω υιέ μου, οι πράξεις σου είναι αντάξιες ενός θεού,	“My son, your deeds are fitting for a god,
74	Είσαι ικανός για άγριο, αμίμητη επίθεση . . [. . .]	You are capable of a fierce, unequalled blow . . [. . .]
75	Έα, οι πράξεις σου είναι αντάξιες ενός θεού,	Ea, your deeds are fitting for a god,
76	Είσαι ικανός για άγρια, αμίμητη επίθεση . . [. . .]	You are capable of a fierce, unequalled blow . . [. . .]
77	Πήγαινε στην <u>Τιαμάτ</u> και κατεύνασε την επίθεσή της,	Go before Tia-mat and appease her attack,
78	. . [. . .] . . . την οργή της με το ξόρκι [σου]”	. . [. . .] . . . her fury with [your] incantation.”
79	Άκουσε το λόγο του <u>Ανσάρ</u> , του πατέρα του,	He heard the speech of Anšar his father,
80	Πήρε το δρόμο προς εκείνη, προχώρησε στην οδό προς εκείνη.	He took the road to her, proceeded on the route to her.
81	Πήγε, κατάλαβε τα κόλπα της <u>Τιαμάτ</u> ,	He went, he perceived the tricks of Tia-mat,
82	[Στάματησε], έμεινε σιωπηλός και γύρισε πίσω.	[He stopped], fell silent, and turned back.
83	Βρέθηκε ενώπιον του μεγαλοπρεπούς <u>Ανσάρ</u>	[He] entered the presence of august Anšar
84	Του απευθύνθηκε με μεταμέλεια,	Penitently addressing him,
85	“[Ω πατέρα μου,] οι πράξεις της <u>Τιαμάτ</u> είναι πολύ ισχυρές για μένα.	“[My father], Tia-mat’s deeds are too much for me.
86	Κατάλαβα το σχέδιό της και το ξόρκι [μου] δεν ήταν αντάξιό του.	I perceived her planning, and [my] incantation was not equal (to it).
87	Η δύναμή της είναι μεγάλη, είναι γεμάτη δέος,	Her strength is mighty, she is full of dread,
88	Είναι συνολικά πολύ δυνατή, κανείς δε μπορεί να την αντιμετωπίσει.	She is altogether very strong, none can go against her.
89	Η πολύ δυνατή κραυγή της δε μειώθηκε,	Her very loud cry did not diminish,
90	[Φοβήθηκα] από την κραυγή της και επέστρεψα.	[I became afraid] of her cry and turned back.
91	[Πατέρα μου], μην χάνεις την ελπίδα, στείλε ένα δεύτερο άτομο εναντίον της.	[My father], do not lose hope, send a second person against her.
92	Αν και η δύναμη μιας γυναίκας είναι πολύ μεγάλη, δεν είναι ίση με ενός άνδρα.	Though a woman’s strength is very great, it is not equal to a man’s.
93	Σκόρπισε τους ακολούθους της, διέλυσε τα σχέδιά της	Disband her cohorts, break up her plans
94	Πριν μας πιάσει στα χέρια της.”	Before she lays her hands on us.”

95	Ο <u>Ανσάρ</u> κραύγασε με έντονη οργή,	Anšar cried out in intense fury,
96	Απευθυνόμενος στον υιό του τον <u>Άνου</u> ,	Addressing Anu his son,
97	"Ω τιμημένε υιέ, ήρωα, μαχητή,	"Honoured son, hero, warrior,
98	Που η δύναμή σου είναι τεράστια, που η επίθεσή σου ακατανίκητη	Whose strength is mighty, whose attack is irresistible
99	Βιάσου και πήγαινε μπροστά στην <u>Τιαμάτ</u> ,	Hasten and stand before Tia-mat,
100	Κατεύνασε την οργή της, ώστε να γαληνέψει η καρδιά της	Appease her rage that her heart may relax
101	Αν δεν ακούσει τα λόγια σου,	If she does not harken to your words,
102	Απεύθυνέ της λόγια ικεσίας για να κατευναστεί."	Address to her words of petition that she may be appeased."
103	Άκουσε τα λόγια του <u>Ανσάρ</u> , του πατέρα του,	He heard the speech of Anšar his father,
104	Πήρε το δρόμο προς εκείνη, προχώρησε στην οδό προς εκείνη.	He took the road to her, proceeded on the route to her.
105	Ο <u>Άνου</u> πήγε, κατάλαβε τα κόλπα της <u>Τιαμάτ</u> ,	Anu went, he perceived the tricks of Tia-mat,
106	Στάματησε, έμεινε σιωπηλός και γύρισε πίσω.	He stopped, fell silent, and turned back.
107	Βρέθηκε ενώπιον του μεγαλοπρεπούς <u>Ανσάρ</u>	He entered the presence of Anšar the father who begat him,
108	Του απευθύνθηκε με μεταμέλεια,	Penitently addressing him.
109	"Ω πατέρα μου, [οι πράξεις] της <u>Τιαμάτ</u> είναι πολύ [ισχυρές] για μένα.	"My father, Tia-mat's [deeds] are too much for me.
110	Κατάλαβα το σχέδιό της και το [ξόρκι] μου δεν ήταν [αντάξιό] του.	I perceived her planning, but my [incantation] was not [equal] (to it).
111	Η δύναμή της είναι μεγάλη, είναι γεμάτη δέος,	Her strength is mighty, she is [full] of dread,
112	Είναι συνολικά πολύ δυνατή, κανείς [δε μπορεί να την αντιμετωπίσει.]	She is altogether very strong, no one [can go against her].
113	Η πολύ δυνατή κραυγή της δε μειώθηκε,	Her very loud noise does not diminish,
114	Φοβήθηκα από την κραυγή της και επέστρεψα.	I became afraid of her cry and turned back.
115	Ω πατέρα μου, μην χάνεις την ελπίδα, στείλε ένα άλλο άτομο εναντίον της.	My father, do not lose hope, send another person against her.
116	Αν και η δύναμη μιας γυναίκας είναι πολύ μεγάλη, δεν είναι ίση με ενός άνδρα.	Though a woman's strength is very great, it is not equal to a man's.
117	Σκόρπισε τους ακολούθους της, διέλυσε τα σχέδιά της,	Disband her cohorts, break up her plans,
118	Πριν μας πιάσει στα χέρια της."	Before she lays her hands on us."
119	Ο <u>Ανσάρ</u> έπεσε σε σιγή κοιτώντας το έδαφος,	Anšar lapsed into silence, staring at the ground,
120	Έκανε νόημα στον <u>Έα</u> κουνώντας το κεφάλι του.	He nodded to Ea, shaking his head.

121	Οι <u>Ιγκίγκι</u> και όλοι οι <u>Ανουunnάκι</u> είχαν συγκεντρωθεί,	The Igigi and all the Anunnaki had assembled,
122	Έκαταν σιωπηλοί με σφιγμένα τα χείλη.	They sat in tight-lipped silence.
123	Κανείς θεός δεν ήθελε να αντιμετωπίσει . . [. .]	No god would go to face . . [. .]
124	Θα αντιμετώπιζε την <u>Τιαμάτ</u> [. .]	Would go out against Tia- mat [. .]
125	Όμως ο Κύριος <u>Ανσάρ</u> , ο πατέρας των μεγάλων θεών,	Yet the lord Anšar, the father of the great gods,
126	Ήταν θυμωμένος στην καρδιά του και δεν κάλεσε κανέναν [για ακρόαση]	Was angry in his heart, and did not summon any one.
127	Τον πανίσχυρο υιό, τον εκδικητή του πατέρα του,	A mighty son, the avenger of his father,
128	Που σπεύδει στον πόλεμο, τον μαχητή <u>Μαρντούκ</u>	He who hastens to war, the warrior Marduk
129	ο <u>Έα</u> τον κάλεσε στα ιδιαίτερά του διαμερίσματα	Ea summoned (him) to his private chamber
130	Για να του εξηγήσει τα σχέδιά του.	To explain to him his plans.
131	"Ω Μάρντουκ, συμβούλεψε, άκουσε τον πατέρα σου.	"Marduk, give counsel, listen to your father.
132	Είσαι ο υιός μου, που πολύ με ευχαριστείς,	You are my son, who gives me pleasure,
133	Πήγαινε με σεβασμό ενώπιον του <u>Ανσάρ</u> ,	Go reverently before Anšar,
134	Μίλα, πάρε θέση, κατεύνασέ τον με το βλέμμα σου."	Speak, take your stand, appease him with your glance."
135	Ο <u>Μπελ</u> χάρηκε με τα λόγια του πατέρα του,	Be-I rejoiced at his father's words,
136	Πλησίασε και στάθηκε ενώπιον του <u>Ανσάρ</u>	He drew near and stood in the presence of Anšar.
137	Ο <u>Ανσάρ</u> τον είδε, η καρδιά του γέμισε με ικανοποίηση,	Anšar saw him, his heart filled with satisfaction,
138	Φίλησε τα χείλη του και έδιωξε τον φόβο του.	He kissed his lips and removed his fear.
139	"[Ω πατέρα] μου, μη σιωπάς, αλλά μίλησε,	"My [father] do not hold your peace, but speak forth,
140	Θα πάω και θα πραγματοποιήσω τις επιθυμίες σου!	I will go and fulfil your desires!
141	"[Ω <u>Ανσάρ</u> ,] μη σιωπάς, αλλά μίλησε,	[Anšar,] do not hold your peace, but speak forth,
142	Θα πάω και θα πραγματοποιήσω τις επιθυμίες σου!	I will go and fulfil your desires!
143	Ποιος τράβηξε τα όπλα του εναντίον σου;	Which man has drawn up his battle array against you?
144	Και η <u>Τιαμάτ</u> , που είναι γυναίκα, θα σου επιτεθεί με τα όπλα της;	And will Tia-mat, who is a woman, attack you with (her) weapons?
145	["Ω πατέρα μου], γεννήτορα, να χαιρέσαι και να είσαι ευτυχής,	["My father], begetter, rejoice and be glad,
146	Σύντομα θα πατάς στο λαιμό της <u>Τιαμάτ</u> !	Soon you will tread on the neck of Tia-mat!
147	[Ω <u>Ανσάρ</u>], γεννήτορα, να χαιρέσαι και να είσαι ευτυχής,	[Anšar], begetter, rejoice and be glad,

148	Σύντομα θα πατάς στο λαιμό της <u>Τιαμάτ</u> !”	Soon you will tread on the neck of Tia-mat!”
149	[“Πήγαινε,] ω υιέ μου, κάτοχε όλης της γνώσης,	[“Go,] my son, conversant with all knowledge,
150	Κατεύνασε την <u>Τιαμάτ</u> με το αγνό σου ξόρκι.	Appease Tia-mat with your pure spell.
151	Οδήγησε το άρμα της καταιγίδας χωρίς καθυστέρηση,	Drive the storm chariot without delay,
152	Και με [. .] που δεν μπορεί να αποκρουστεί εκδίωξέ την”	And with a [. .] which cannot be repelled turn her back.”
153	Ο <u>Μπελ</u> χάρηκε με τα λόγια του πατέρα του,	Be-I rejoiced at his father’s words,
154	Με ευτυχή καρδιά απευθύνθηκε στον πατέρα του,	With glad heart he addressed his father,
155	“Ω κύριε των θεών, Πεπρωμένο των μεγάλων θεών,	“Lord of the gods, Destiny of the great gods,
156	Αν γίνω ο εκδικητής σου,	If I should become your avenger,
157	Αν [καταφέρω να] δέσω την <u>Τιαμάτ</u> και να προστατεύσω [τη ζωή σου],	If I should bind Tia-mat and preserve you,
158	Συγκάλεσε συμβούλιο και διακήρυξε για μένα ένα λαμπρό πεπρωμένο.	Convene an assembly and proclaim for me an exalted destiny.
159	Καθίστε, όλοι σας, στο <u>Ουπσουκκινάκκου</u> με χαρά,	Sit, all of you, in Upšukkinakku with gladness,
160	Και άφησε εμένα, με τη φωνή μου, να ορίζω πεπρωμένα αντί για σένα.	And let me, with my utterance, decree destinies instead of you.
161	Ό,τι προκαλώ δεν πρέπει να αλλάζεται,	Whatever I instigate must not be changed,
162	Όύτε οι εντολές μου να ακυρώνονται ή να αλλάζονται.”	Nor may my command be nullified or altered.”

Πινακίδα III

1	Ο <u>Ανσάρ</u> άνοιξε το στόμα του	Anšar opened his mouth
2	Και απευθύνθηκε στον <u>Κάκα</u> , το βεζύρη του,	And addressed Kaka, his vizier,
3	“Ω Βεζύρη <u>Κάκα</u> , που ικανοποιείς τις επιθυμίες μου,	“Vizier Kaka, who gratifies my pleasure,
4	Θα σε στείλω στον <u>Λαχμού</u> και τη <u>Λαχμού</u> .	I will send you to Laḫmu and Laḫamu.
5	Είσαι ικανός στο [να κάνεις] ερωτήσεις, πολυμαθής στην αγόρευση.	You are skilled in making inquiry, learned in address.
6	Κάνε ώστε οι θεοί, οι πατέρες μου, να έρθουν ενώπιόν μου.	Have the gods, my fathers, brought to my presence.
7	Κάνε να έρθουν όλοι οι θεοί,	Let all the gods be brought,
8	Να καθήσουν στο τραπέζι και να συζητήσουν.	Let them confer as they sit at table.

- 9 Να φάνε σιτάρι, να πιούνε μύυρα,
 10 Να διακηρύξουν το πεπρωμένο για τον Μαρντούκ.
 τον εκδικητή τους.
 11 Πήγαινε, φύγε, Κάκα, στάσου ενώπιόν τους,
 12 Και επανάλαβέ τους όλα όσα σου πω:
 13 "Ο Ανσάρ, ο υιός σας, με έστειλε,
 14 Για να σας εξηγήσω τα σχέδιά του.
 15 "Μ'αυτό τον τρόπο η Τιμάτ η μητέρα μας έχει
 συλλάβει ένα μίσος για εμάς
 16 'Έχει φτιάξει μια στρατιά με το άγριο μένος της.
 17 Όλοι οι θεοί έχουν στραφεί σ'αυτή
 18 Ακόμα και εκείνοι που εσείς γεννήσατε παίρνουνε
 το μέρος της
 19 Αυτοί και πήραν το μέρος της Τιμάτ,
 20 Κάναν άγρια σχέδια, ακοίμητοι μέρα και νύχτα
 21 Με όρεξη για μάχη, οργισμένοι, θυελλώδεις,
 22 Έστησαν έναν στρατό για να προκαλέσουν
 σύγκρουση.
 23 Η Μητέρα Χούμπουρ, που δημιουργεί τα πάντα,
 24 Προμήθευσε ανίκητα όπλα και γέννησε γιγάντια
 ερπετά.
 25 Είχαν κοφτερά δόντια, ήταν δίχως έλεος
 26 Με δηλητήριο αντί για αίμα γέμισε τα σώματά
 τους.
 27 Έντυσε τα φοβερά τέρατα με δέος,
 28 Τα φόρτωσε με μία αύρα και τα έκανε σαν θεούς.
 29 (Είπε,) "Όποιος τα βλέπει, ας πεθαίνει αδύναμος,
 30 Είθε δαρκώς να ορμάνε εμπρός και ποτέ να μην
 οπισθοχωρούν"
 31 Δημιούργησε την Ύδρα, το Δράκοντα, τον Τριχωτό
 Ήρωα
 32 Το Μεγάλο Δαίμονα, τον Άγριο Σκύλο και τον
 Άνθρωπο-Σκορπιό,
 33 Άγριους δαίμονες, τον Άνθρωπο-Ψάρι και τον
 Άνθρωπο-Ταύρο
- Let them eat grain, let them
 drink ale,
 Let them decree the destiny
 for Marduk their avenger.
 Go, be gone, Kaka, stand
 before them,
 And repeat to them all that I
 tell you:
 "Anšar, your son, has sent
 me,
 And I am to explain his plans.
Επανάληψη στίχων II, 11-48
 "Thus, Tia-mat our mother
 has conceived a hatred for us,
 She has established a host in
 her savage fury.
 All the gods have turned to
 her,
 Even those you (pl.) begat
 also take her side
 They and took the side
 of Tia-mat,
 Fiercely plotting, unresting by
 night and day,
 Lusting for battle, raging,
 storming,
 They set up a host to bring
 about conflict.
 Mother ħubur, who forms
 everything,
 Supplied irresistible weapons,
 and gave birth to giant
 serpents.
 They had sharp teeth, they
 were merciless
 With poison instead of blood
 she filled their bodies.
 She clothed the fearful
 monsters with dread,
 She loaded them with an aura
 and made them godlike.
 (She said,) "Let their onlooker
 feebly perish,
 May they constantly leap
 forward and never retire."
 She created the Hydra, the
 Dragon, the Hairy Hero
 The Great Demon, the Savage
 Dog, and the Scorpion-man,
 Fierce demons, the Fish-man,
 and the Bull-man,

34	Που φέρουνε όπλα δίχως έλεος, άφοβοι μπροστά στη μάχη.	Carriers of merciless weapons, fearless in the face of battle.
35	Οι εντολές της ήταν τρομερές και δεν μπορούσαν να αγνοηθούν.	Her commands were tremendous, not to be resisted.
36	Συνολικά έφτιαξε έντεκα από εκείνο το είδος.	Altogether she made eleven of that kind.
37	Μεταξύ των θεών, των υιών της, που αποτελούσαν το στρατό της,	Among the gods, her sons, whom she constituted her host,
38	Εξήγη τον <u>Κίνγκου</u> και τον ύψωσε ανάμεσά τους.	She exalted Qingu, and magnified him among them.
39	Τη διοίκηση του στρατού, την κατεύθυνση της ορδής,	The leadership of the army, the direction of the host,
40	Το ποιος θα έφερε ποιο όπλο, την εκστρατεία, την έναρξη της σύγκρουσης,	The bearing of weapons, campaigning, the mobilization of conflict,
41	Την πρώτη εξουσία στη μάχη, την υπέρτατη διοίκηση,	The chief executive power of battle, supreme command,
42	Την εμπιστεύτηκε σ'αυτόν και τον έβαλε σε ένα θρόνο,	She entrusted to him and set him on a throne,
43	"Έριξα ένα ξόρκι για σένα και σε ανύψωσα πάνω από όλους στη στρατιά των θεών,	"I have cast the spell for you and exalted you in the host of the gods,
44	Σου παρέδωσα τη διοίκηση όλων των θεών.	I have delivered to you the rule of all the gods.
45	Είσαι πράγματι ένδοξος, ο σύζυγός μου, είσαι ξακουστός,	You are indeed exalted, my spouse, you are renowned,
46	Είθε οι εντολές σου να επικρατήσουν σε όλο το <u>Άνουιννάκι</u> ."	Let your commands prevail over all the Anunnaki.
47	Του έδωσε την Πινακίδα των Πεπρωμένων και την έδεσε στο στήθος του,	She gave him the Tablet of Destinies and fastened it to his breast,
48	(Λέγοντας) "Η εντολή σου δεν μπορεί να αλλαχθεί· ας είναι τα λόγια του στόματός σου σταθερά."	(Saying) "Your order may not be changed; let the utterance of your mouth be firm."
49	Αφού ο <u>Κίνγκου</u> υψώθηκε και απέκτησε τη δύναμη της βασιλείας,	After Qingu was elevated and had acquired the power of Anuship
50	Διακήρυξε τις μοίρες των θεών, των υιών της:	He decreed the destinies for the gods, her sons:
51	"Είθε τα λόγια του στόματός σας να υποτάξουν το θεό της φωτιάς,	"May the utterance of your mouths subdue the fire-god,
52	Είθε το συγκεντρωμένο σας δηλητήριο να καταστείλει την έχθρα"	May your poison by its accumulation put down aggression."
53	Έστειλα τον <u>Άνου</u> , αλλά δεν μπορούσε να την αντιμετωπίσει.	I sent Anu, but he could not face her.
54	Ο <u>Νούντιμμουντ</u> φοβήθηκε και αποσύρθηκε	Nudimmud took fright and retired.
55	Ο <u>Μαρντούκ</u> , ο σοφός των θεών, ο υιός σας, προσφέρθηκε,	Marduk, the sage of the gods, your son, has come forward,

- 56 Είναι αποφασισμένος να συναντήσει την Τιαμάτ. He has determined to meet Tia-mat.
- 57 Μου μίλησε και μου είπε, He has spoken to me and said,
- Επανάληψη στίχων II, 156-162**
- 58 "Αν γίνω ο εκδικητής σου, If I should become your avenger,
- 59 Αν [καταφέρω να] δέσω την Τιαμάτ και να προστατεύσω [τη ζωή σου], If I should bind Tia-mat and preserve you,
- 60 Συγκάλεσε συμβούλιο και διακήρυξε για μένα ένα λαμπρό πεπρωμένο. Convene an assembly and proclaim for me an exalted destiny.
- 61 Καθίστε, όλοι σας, στο Ουπσουκκινάκκου με χαρά, Sit, all of you, in Uṣṣukkinakku with gladness,
- 62 Και άφησε εμένα, με τη φωνή μου, να ορίζω πεπρωμένα αντί για σένα. And let me, with my utterance, decree destinies instead of you.
- 63 Ό,τι προκαλώ δεν πρέπει να αλλάζεται, Whatever I instigate must not be changed,
- 64 Ούτε οι εντολές μου να ακυρώνονται ή να αλλάζονται." Nor may my command be nullified or altered."
- 65 Γρήγορα, διακηρύξτε το πεπρωμένο του χωρίς καθυστέρηση, Quickly, now, decree your destiny for him without delay,
- 66 Ώστε να μπορέσει να πάει και να αντιμετωπίσει τον ισχυρό εχθρό σας." That he may go and face your powerful enemy."
- 67 Ο Κάκα πήγε. Κατεύθυνε τα βήματά του Kaka went. He directed his steps
- 68 Προς τον Λαχμού και τη Λαχαμού, τους θεούς πατέρες του. To Laḥmu and Laḥamu, the gods his fathers.
- 69 Έπεσε μπρούμυτα, φίλησε το έδαφος μπροστά τους, He prostrated himself, he kissed the ground before them,
- 70 Σηκώθηκε, στάθηκε όρθιος και τους είπε, He got up, saying to them he stood,
- Επανάληψη στίχων II, 13-66**
- 71 "Όλοι οι θεοί έχουν στραφεί σ'αυτή "All the gods have turned to her,
- 72 Ακόμα και εκείνοι που εσείς γεννήσατε παίρνουνε το μέρος της Even those you (pl.) begat also take her side
- 73 Αυτοί και πήραν το μέρος της Τιαμάτ, They and took the side of Tia-mat,
- 74 Κάναν άγρια σχέδια, ακοιμητοί μέρα και νύχτα Fiercely plotting, unresting by night and day,
- 75 Με όρεξη για μάχη, οργισμένοι, θυελλώδεις, Lusting for battle, raging, storming,
- 76 Έστησαν έναν στρατό για να προκαλέσουν σύγκρουση. They set up a host to bring about conflict.
- 77 Η Μητέρα Χούμπουρ, που δημιουργεί τα πάντα, Mother Ḥubur, who forms everything,
- 78 Προμήθευσε ανίκητα όπλα και γέννησε γιγάντια ερπετά. Supplied irresistible weapons, and gave birth to giant serpents.
- 79 Είχαν κοφτερά δόντια, ήταν δίχως έλεος They had sharp teeth, they were merciless

- 80 Με δηλητήριο αντί για αίμα γέμισε τα σώματά τους. With poison instead of blood she filled their bodies.
- 81 Έντυσε τα φοβερὰ τέρατα με δέος, She clothed the fearful monsters with dread,
- 82 Τα φόρτωσε με μία αύρα και τα έκανε σαν θεούς. She loaded them with an aura and made them godlike.
- 83 (Είπε,) "Όποιοι τα βλέπει, ας πεθάνει αδύναμος, (She said,) "Let their onlooker feebly perish,
- 84 Είθε δαρκώς να ορμάνε εμπρός και ποτέ να μην οπισθοχωρούν" May they constantly leap forward and never retire."
- 85 Δημιούργησε την Ύδρα, το Δράκοντα, τον Τριχωτό Ήρωα She created the Hydra, the Dragon, the Hairy Hero
- 86 Το Μεγάλο Δαίμονα, τον Άγριο Σκύλο και τον Άνθρωπο-Σκορπιό, The Great Demon, the Savage Dog, and the Scorpion-man,
- 87 Άγριους δαίμονες, τον Άνθρωπο-Ψάρι και τον Άνθρωπο-Ταύρο Fierce demons, the Fish-man, and the Bull-man,
- 88 Που φέρουνε όπλα δίχως έλεος, άφοβοι μπροστά στη μάχη. Carriers of merciless weapons, fearless in the face of battle.
- 89 Οι εντολές της ήταν τρομερές και δεν μπορούσαν να αγνοηθούν. Her commands were tremendous, not to be resisted.
- 90 Συνολικά έφτιαξε έντεκα από εκείνο το είδος. Altogether she made eleven of that kind.
- 91 Μεταξύ των θεών, των υιών της, που αποτελούσαν το στρατό της, Among the gods, her sons, whom she constituted her host,
- 92 Εξήρθε τον Κινγκου και τον ύψωσε ανάμεσά τους. She exalted Kingu, and magnified him among them.
- 93 Τη διοίκηση του στρατού, την κατεύθυνση της ορδής, The leadership of the army, the direction of the host,
- 94 Το ποιος θα έφερε ποιο όπλο, την εκστρατεία, την έναρξη της σύγκρουσης, The bearing of weapons, campaigning, the mobilization of conflict,
- 95 Την πρώτη εξουσία στη μάχη, την υπέρτατη διοίκηση, The chief executive power of battle, supreme command,
- 96 Την εμπιστεύτηκε σ'αυτόν και τον έβαλε σε ένα θρόνο, She entrusted to him and set him on a throne,
- 97 "Έριξα ένα ξόρκι για σένα και σε ανύψωσα πάνω από όλους στη στρατιά των θεών, "I have cast the spell for you and exalted you in the host of the gods,
- 98 Σου παρέδωσα τη διοίκηση όλων των θεών. I have delivered to you the rule of all the gods.
- 99 Είσαι πράγματι ένδοξος, ο σύζυγός μου, είσαι ξακουστός, You are indeed exalted, my spouse, you are renowned,
- 100 Είθε οι εντολές σου να επικρατήσουν σε όλο το Αβουιννάκι." Let your commands prevail over all the Anunnaki."
- 101 Του έδωσε την Πινακίδα των Πεπρωμένων και την έδεσε στο στήθος του, She gave him the Tablet of Destinies and fastened it to his breast,
- 102 (Λέγοντας) "Η εντολή σου δεν μπορεί να αλλαχθεί· ας είναι τα λόγια του στόματός σου σταθερά." (Saying) "Your order may not be changed; let the utterance of your mouth be firm."

103	Αφού ο <u>Κίνγκου</u> υψώθηκε και απέκτησε τη δύναμη της βασιλείας,	After Qingu was elevated and had acquired the power of Anuship
104	Διακήρυξε τις μοίρες των θεών, των υιών της:	He decreed the destinies for the gods, her sons:
105	“Είθε τα λόγια του στόματός σας να υποτάξουν το θεό της φωτιάς,	“May the utterance of your mouths subdue the fire-god,
106	Είθε το συγκεντρωμένο σας δηλητήριο να καταστείλει την έχθρα”	May your poison by its accumulation put down aggression.”
107	Ο <u>Ανσάρ</u> άκουσε· το ζήτημα τον προβλημάτισε βαθιά	Anšar heard; the matter was profoundly disturbing.
108	Κραύγασε “Αλίμονο!” και δάγκωσε το χείλος του.	He cried “Woe!” and bit his lip.
109	Η καρδιά του ήταν οργισμένη, το μυαλό του δεν μπορούσε να ηρεμήσει.	His heart was in fury, his mind could not be calmed.
110	Πάνω από τον <u>Έα</u> τον υιό του η κραυγή του άρχισε να σταματάει.	Over Ea his son his cry was faltering.
111	“Ω υιέ μου, εσύ που προκάλεσες τον πόλεμο,	“My son, you who provoked the war,
112	Ανάλαβε την ευθύνη για ότι μόνος σου έκανες!	Take responsibility for whatever you alone have done!
113	Εσύ κίνησες και σκότωσες τον <u>Αψού</u> ,	You set out and killed Apsú,
114	Και όσο για την <u>Τιαμάτ</u> , που εσύ εξόργισες, πού βρίσκεται ο ίσος της;”	And as for Tia-mat, whom you made furious, where is her equal?”
115	Ο οργανωτής του συμβουλίου, ο σοφός πρίγκιπας,	The gatherer of counsel, the learned prince,
116	Ο δημιουργός της σοφίας, ο θεός <u>Νούντιμμουντ</u>	The creator of wisdom, the god Nudimmud
117	Με λόγια καθησυχαστικά και με ήρεμο τρόπο	With soothing words and calming utterance
118	Απαλά απάντησε [στον] πατέρα του <u>Ανσάρ</u>	Gently answered [his] father Anšar
119	“Ω πατέρα μου, [με το] βαθύ μυαλό, που διατάζεις το πεπρωμένο,	“My father, deep mind, who decrees destiny,
120	Που έχεις τη δύναμη να δημιουργείς και να καταστρέφεις,	Who has the power to bring into being and destroy,
121	<u>Ανσάρ</u> , [με το] βαθύ μυαλό, που διατάζεις το πεπρωμένο,	Anšar, deep mind, who decrees destiny,
122	Που έχεις τη δύναμη να δημιουργείς και να καταστρέφεις,	Who has the power to bring into being and to destroy,
123	Θέλω να σου πω κάτι, ηρέμησε για χάρη μου για μια στιγμή	I want to say something to you, calm down for me for a moment
124	Και συλλογίσου πως έκανα μια πράξη για να βοηθήσω.”	And consider that I performed a helpful deed.”
125	Όταν ο <u>Λαχχά</u> και η <u>Λαχαμού</u> άκουσαν, κράυγασαν δυνατά.	When Laḫḫa and Laḫamu heard, they cried aloud.
126	Όλοι οι <u>Ιγκίγκι</u> στέναξαν από τη συμφορά,	All the Igiḡi moaned in distress,

127	“Τι κακό συνέβη και πήρε αυτή την απόφαση για μας;	“What has gone wrong that she took this decision about us?
128	Δεν γνωρίζαμε τι έκανε η <u>Τιαμάτ</u> .”	We did not know what Tiamat was doing.”
129	Όλοι οι θεοί που διακηρύσσουν πεπρωμένα	All the great gods who decree destinies
130	Άρχισαν να συγκεντρώνονται,	Gathered as they went,
131	Πήγαν ενώπιον του <u>Ανσάρ</u> και γεμίσαν με [χαρά],	They entered the presence of Anšar and became filled with [joy],
132	Φίλησαν ο ένας τον άλλο καθώς . [. .] στη συγκεντρωση.	They kissed one another as they . [. .] in the assembly.
133	Κάθισαν στο τραπέζι και συνεδρίασαν,	They conferred as they sat at table,
134	Έφαγαν σιτάρι και ήπιαν μπύρα.	They ate grain, they drank ale.
135	Στράγγισαν το γλυκό ποτό με τα καλαμάκια τους,	They strained the sweet liquor through their straws,
136	Καθώς έπιναν μπύρα και έφτιαξε η διάθεσή τους	As they drank beer and felt good,
137	Γίνανε ξέγνοιαστοι και κεφάτοι,	They became quite carefree, their mood was merry,
138	Και διακήρυξαν το πεπρωμένο του <u>Μαρντούκ</u> , του εκδικητή τους.	And they decreed the fate for Marduk, their avenger.

Πινακίδα IV

1	Στήσανε μια βασιλική εξέδρα γι’αυτόν.	They set a lordly dais for him
2	Και κάθισε μπροστά στους πατέρες του για να αναλάβει τη βασιλεία.	And he took his seat before his fathers to receive kingship.
3	(Είπανε,) “Είσαι ο πιο τιμημένος ανάμεσα στους μεγάλους θεούς,	(They said,) “You are the most honoured among the great gods,
4	Το πεπρωμένο σου είναι ασύγκριτο, η διοίκησή σου είναι σαν του <u>Άνου</u> .	Your destiny is unequalled, your command is like Anu’s.
5	Ω <u>Μαρντούκ</u> , είσαι ο πιο τιμημένος ανάμεσα στους μεγάλους θεούς,	Marduk, you are the most honoured among the great gods,
6	Το πεπρωμένο σου είναι ασύγκριτο, η διοίκησή σου είναι σαν του <u>Άνου</u> .	Your destiny is unequalled, your command is like Anu’s.
7	Από εδώ και πέρα η εντολή σου δε θα ακυρωθεί,	Henceforth your order will not be annulled,
8	Είναι στο χέρι σου να εξυψώσεις και να υποβαθμίσεις.	It is in your power to exalt and abase.
9	Τα λόγια σου είναι σταθερά, κανείς δε μπορεί να επαναστατήσει εναντίον των εντολών σου	Your utterance is sure, your command cannot be rebelled against,
10	Κανείς θεός δε θα περάσει τη γραμμή που θα τραβήξεις.	None of the gods will transgress the line you draw.

- 11 Τα ιερά όλων των θεών χρειάζονται φροντίδα,
 12 Όστε να εγκατασταθείς στα ιερά τους.
 13 Είσαι ο Μαρντούκ, ο εκδικητής μας,
 14 Σου έχουμε δώσει τη βασιλεία ολόκληρου του σύμπαντος.
 15 Λάβε τη θέση σου στη συγκέντρωση, ας δοξαστούν τα λόγια σου,
 16 Είθε τα όπλα σου να μην αστοχήσουν ποτέ, αλλά να κατασφάζουν τους εχθρούς σου.
 17 Ω Μπελ, λυπήσου όποιον σε εμπιστεύεται,
 18 Αλλά κατέστρεψε τη θεά που έχει βάλει το κακό στο νου της.”
 19 Βάλανε έναν αστερισμό στη μέση
 20 Και απευθύνθηκαν στον Μαρντούκ, τον υιό τους,
 21 “Το πεπρωμένο σου, ω Μπελ, είναι ανώτερο όλων των θεών,
 22 Διέταξε και επέφερε την καταστροφή και την αναδημιουργία.
 23 Κάνε τον αστερισμό να εξαφανιστεί με το λόγο σου,
 24 Με μια δεύτερη εντολή κάνε τον αστερισμό να εμφανιστεί ξανά.”
 25 Έδωσε την εντολή και ο αστερισμός εξαφανίστηκε,
 26 Με μια δεύτερη εντολή ο αστερισμός υπήρχε και πάλι.
 27 Όταν οι θεοί, οι πατέρες του, είδα [το αποτέλεσμα] του λόγου του,
 28 Χάρηκαν και είπα για να τον συγχαρούν “Ο Μαρντούκ είναι ο βασιλιάς!”
 29 Του δώσανε ένα απελατίκι, ένα θρόνο και μία ράβδο,
 30 Του δώσανε ένα πανίσχυρο όπλο που συντρίβει τον εχθρό:
 31 (Είπανε,) “Πήγαινε, κόψε το λαιμό της Τιαμάτ,
 32 Και άσε τον άνεμο να φέρει το αίμα της για να μάθουμε τα νέα.”
 33 Οι θεοί, οι πατέρες του, διακήρυξαν το πεπρωμένο του Μπελ,
- Shrines for all the gods needs provisioning,
 That you may be established where their sanctuaries are.
 You are Marduk, our avenger,
 We have given you kingship over the sum of the whole universe.
 Take your seat in the assembly, let your word be exalted,
 Let your weapons not miss the mark, but may they slay your enemies.
 Be-l, spare him who trusts in you,
 But destroy the god who set his mind on evil.”
 They set a constellation in the middle
 And addressed Marduk, their son,
 “Your destiny, Be-l, is superior to that of all the gods,
 Command and bring about annihilation and re-creation.
 Let the constellation disappear at your utterance,
 With a second command let the constellation reappear.”
 He gave the command and the constellation disappeared,
 With a second command the constellation came into being again.
 When the gods, his fathers, saw (the effect of) his utterance,
 They rejoiced and offered congratulation: “Marduk is the king!”
 They added to him a mace, a throne, and a rod,
 They gave him an irresistible weapon that overwhelms the foe:
 (They said,) “Go, cut Tiamat’s throat,
 And let the winds bear up her blood to give the news.”
 The gods, his fathers, decreed the destiny of Be-l,

- 34 Και τον έβαλαν στο δρόμο, στην οδό της
ευημερίας και της επιτυχίας.
And set him on the road, the
way of prosperity and
success.
- 35 Έφτιαξε ένα τόξο και το έκανε όπλο του,
He fashioned a bow and made
it his weapon,
- 36 Έβαλε ένα βέλος στη θέση του και τοποθέτησε τη
χορδή.
He set an arrow in place, put
the bow string on.
- 37 Έβγαλε το ρόπαλό του και το κράτησε στο δεξί
του χέρι,
He took up his club and held
it in his right hand,
- 38 Το τόξο και η φαρέτρα του κρέμονταν στο πλευρό
του.
His bow and quiver he hung
at his side.
- 39 Τοποθέτησε κεραυνό μπροστά του,
He placed lightning before
him,
- 40 Και γέμισε το σώμα του με γλώσσες φωτιάς.
And filled his body with
tongues of flame.
- 41 Έφτιαξε ένα δίχτυ για να μπλέξει τα εντόσθια της
Τιαμάτ,
He made a net to enmesh the
entrails of Tia-mat,
- 42 Και τοποθέτησε τους τέσσερις ανέμους, ώστε
κανένα μέρος της να μην ξεφύγει.
And stationed the four winds
that no part of her escape.
- 43 Το Νότιο Άνεμο, το Βόρειο Άνεμο, τον Ανατολικό
Άνεμο, το Δυτικό Άνεμο,
The South Wind, the North
Wind, the East Wind, the
West Wind,
- 44 Τους έβαλε δίπλα από το δίχτυ του, ανέμους
δοσμένους από τον πατέρα του, τον Άνου.
He put beside his net, winds
given by his father, Anu.
- 45 Έφτιαξε τον Κακό Άνεμο, την Αμμοθύελλα, την
Καταιγίδα,
He fashioned the Evil Wind,
the Dust Storm, Tempest,
- 46 Τον Τετραπλό Άνεμο, τον Επταπλό Άνεμο, τον
Άνεμο που Σπέρνει το Χάος, τον Άνεμο.
The Four-fold Wind, the
Seven-fold Wind, the Chaos-
spreading Wind, the
.Wind.
- 47 Έστειλε τους επτά ανέμους που έφτιαξε,
He sent out the seven winds
that he had fashioned,
- 48 Και στάθηκαν πίσω του για να παρενοχλούν τα
εντόσθια της Τιαμάτ.
And they took their stand
behind him to harass Tia-
mat's entrails.
- 49 Ο Μπελ σήκωσε την Πλημμύρα της Καταιγίδας, το
φοβερό του όπλο,
Be-I took up the Storm-flood,
his great weapon,
- 50 Ανέβηκε στο τρομακτικό άρμα της ακατανίκητης
καταιγίδας.
He rode the fearful chariot of
the irresistible storm.
- 51 Έζεψε τέσσερα άτια και τα έδεσε σ'αυτό
Four steeds he yoked to it
and harnessed them to it,
- 52 Τον Καταστροφέα, τον Ανελέητο, τον
Ποδοπατητή, τον Γοργό
The Destroyer, The Merciless,
The Trampler, The Fleet.
- 53 Ανοίξαν τα χείλη τους, τα δόντια τους είχαν
δηλητήριο,
Their lips were parted, their
teeth bore venom,
- 54 Δεν γνώριζαν την κούραση, ήταν εκπαιδευμένα να
ορμούν μπροστά.
They were strangers to
weariness, trained to sweep
forward.
- 55 Στο δεξί του χέρι έβαλε την άγρια μάχη και τον
σπαραγμό,
At his right hand he stationed
raging battle and strife,

- 56 Στα αριστερά του την σύρραξη που κατακλύζει μια
 παραταγμένη στρατιωτική μονάδα. On the left, conflict that
 overwhelms a united battle
 array.
- 57 Ήταν ντυμένος με ένα χιτώνα, ένα τρομακτικό
 αλυσόπλεκτο ένδυμα, He was clad in a tunic, a
 fearful coat of mail,
- 58 Και στο κεφάλι του φόρεσε μία αύρα τρόμου. And on his head he wore an
 aura of terror.
- 59 Ο Μπελ συνέχισε και ξεκίνησε το δρόμο του, Be-I proceeded and set out on
 his way,
- 60 Έστρεψε το πρόσωπό του προς την οργισμένη
 Τιαμάτ. He set his face toward the
 raging Tia-mat.
- 61 Στα χείλη του κρατούσε ένα ξόρκι, In his lips he held a spell,
- 62 Άδραξε ένα φυτό για να αντιμετωπίσει το
 δηλητήριο, He grasped a plant to counter
 poison in his hand,
- 63 Και τότε στριφογύριζαν γύρω του, οι θεοί
 στριφογύριζαν γύρω του, Thereupon they milled around
 him, the gods milled around
 him,
- 64 Οι θεοί, οι πατέρες του, στριφογύριζαν γύρω του,
 οι θεοί στριφογύριζαν γύρω του. The gods, his fathers, milled
 around him, the gods milled
 around him.
- 65 Ο Μπελ πλησίασε, παρατηρώντας το στόμα της
 Τιαμάτ, Be-I drew near, surveying the
 maw of Tia-mat,
- 66 Παρατήρησε τα κόλπα του Κίνγκου, του συζύγου
 της. He observed the tricks of
 Qingu, her spouse.
- 67 Καθώς κοιτάζε, έχασε το θάρρος του, As he looked, he lost his
 nerve,
- 68 Η αποφασιστικότητά του κλονίστηκε και έφυγε. His determination went and
 he faltered.
- 69 Οι θεϊκοί βοηθοί του, που παρέλαυναν στο πλευρό
 του, His divine aides, who were
 marching at his side,
- 70 Είδαν τον πολεμιστή, τον επιφανέστερο, και η
 όρασή τους θόλωσε. Saw the warrior, the
 foremost, and their vision
 became dim.
- 71 Η Τιαμάτ έριξε το ξόρκι της χωρίς να γυρίσει το
 λαιμό της, Tia-mat cast her spell without
 turning her neck,
- 72 Στα χείλη της κρατούσε αναλήθειες και ψέμματα, In her lips she held untruth
 and lies,
- 73 "[.] "[.]
- 74 Στα [.] . συγκέντρωσαν δίπλα σου." In their [.] . they have
 assembled by you."
- 75 Ο Μπελ [σήκωσε] την Πλημμύρα της Καταιγίδας,
 το φοβερό του όπλο, Be-I [lifted up] the Storm-
 flood, his great weapon,
- 76 Και με αυτά τα λόγια το πέταξε προς την
 οργισμένη Τιαμάτ, And with these words threw it
 at the raging Tia-mat,
- 77 "Γιατί είσαι επιθετική και αλαζόνας, "Why are you aggressive and
 arrogant,
- 78 Και πασχίζεις να προκαλέσεις μάχη; And strive to provoke battle?
- 79 Η νεότερη γενιά κραύγασε, εκνευρίζοντας τους
 μεγαλύτερους της, The younger generation have
 shouted, outraging their
 elders,
- 80 Αλλά εσύ, η μητέρα τους, περιφρονείς το έλεος But you, their mother, hold
 pity in contempt.

81	Τον <u>Κίνγκου</u> ονόμασες για σύζυγό σου,	Qingu you have named to be your spouse,
82	Και τον διόρισες λαθεμένα στη θέση του βασιλιά.	And you have improperly appointed him to the rank of Anuship.
83	Για τον <u>Ανσάρ</u> , του βασιλιά των θεών, δημιούργησες προβλήματα,	Against Anšar, king of the gods, you have stirred up trouble,
84	Και στους θεούς, τους πατέρες μου, δημιούργησες προβλήματα.	And against the gods, my fathers, your trouble is established.
85	Ανέπτυξε τα στρατεύματά σου, φόρεσε τα όπλα σου,	Deploy your troops, gird on your weapons,
86	Εσύ κι εγώ θα σταθούμε αντιμέτωποι και θα πολεμήσουμε.”	You and I will take our stand and do battle.”
87	Όταν τα άκουσε αυτά η <u>Τιαμάτ</u>	When Tia-mat heard this
88	Τρελάθηκε και έχασε τα λογικά της.	She went insane and lost her reason.
89	Η <u>Τιαμάτ</u> βρυχήθηκε δυνατά και άγρια,	Tia-mat cried aloud and fiercely,
90	Όλα τα κάτω μέλη της τρέμανε.	All her lower members trembled beneath her.
91	Έψαλε ένα ξόρκι, συνέχιζε να ψάλλει το ξόρκι της,	She was reciting an incantation, kept reciting her spell,
92	Ενώ οι θεοί (της μάχης) ακονίζανε τα όπλα για τον πόλεμο.	While the (battle-)gods were sharpening their weapons of war.
93	Η <u>Τιαμάτ</u> και ο <u>Μαρντούκ</u> , ο σοφός των θεών, πλησίασαν,	Tia-mat and Marduk, the sage of the gods, came together,
94	Ενώθηκαν στον σπαραγμό, πλησίασαν για να πολεμήσουν.	Joining in strife, drawing near to battle.
95	Ο <u>Μπελ</u> άπλωσε το δίχτυ του και την έμπλεξε.	Be-I spread out his net and enmeshed her;
96	Ελευθέρωσε τον Κακό Άνεμο, την οπισθοφυλακή του, στο πρόσωπό της.	He let loose the Evil Wind, the rear guard, in her face.
97	Η <u>Τιαμάτ</u> άνοιξε το στόμα για να τον καταπιεί.	Tia-mat opened her mouth to swallow it,
98	Άφησε τον Κακό Άνεμο να μπει μέσα της και δεν μπορούσε να κλείσει τα χείλη της.	She let the Evil Wind in so that she could not close her lips.
99	Οι άγριοι άνεμοι βαρύναν την κοιλιά της,	The fierce winds weighed down her belly,
100	Τα μέσα της πρηστήκαν και άνοιξε φαρδιά το στόμα της.	Her inwards were distended and she opened her mouth wide.
101	Έριξε ένα βέλος και τρύπησε την κοιλιά της,	He let fly an arrow and pierced her belly,
102	Έσχισε τα εντόσθιά της και την έσφαξε προς τα μέσα,	He tore open her entrails and slit her inwards,
103	Την έδεσε και έσβησε τη ζωή της,	He bound her and extinguished her life,
104	Πέταξε κάτω το πτώμα της και στάθηκε πάνω του.	He threw down her corpse and stood on it.

- 105 Αφού σκότωσε την Τιαμάτ, την αρχηγό,
 106 Η συνοδεία της σκόρπισε, η στρατιά της
 διαλύθηκε.
 107 Οι θεϊκοί βοηθοί της που ήταν με το μέρος της,
 108 Οπισθοχώρησαν τρέμοντας από το φόβο τους.
 109 . . . για να σώσουν τις ζωές τους,
 110 Αλλά ήταν εντελώς περικυκλωμένοι, δεν
 μπορούσαν να ξεφύγουν.
 111 Τους έδεσε και έσπασε τα όπλα τους,
 112 Και κείτονταν μπλεγμένοι, καθισμένοι στην
 παγίδα,
 113 Κρυμμένοι σε γωνίες, γεμάτοι θλίψη,
 114 Υπέφεραν την τιμωρία φυλακισμένοι.
 115 Τα έντεκα πλάσματα που ήταν καλυμμένα με
 φόβο,
 116 Το τσούρμο των δαιμόνων που περπατούσαν σαν
 ιπποκόμοι στο δεξί της χέρι,
 117 Τους έβαλε σχοινιά και έδεσε τα χέρια τους,
 118 Κι αυτούς και την ικανότητά τους στον πόλεμο
 τους σαλαπάτησε [με τα πόδια του].
 119 Τώρα τον Κίνγκου, που είχε ανέλθει σε εξουσία
 ανάμεσά τους,
 120 Τον έδεσε και τον έβαλε με τους νεκρούς θεούς.
 121 Του πήρε την Πινακίδα του Πεπρωμένου, που δεν
 του ανήκε,
 122 Τη σφράγισε με μια σφραγίδα και την έδεσε στο
 δικό του στήθος.
 123 Αφου ο πολεμιστής Μαρντούκ έδεσε και έσφαξε
 τους εχθρούς του,
 124 Είχε . . . τον υπερόπητη εχθρό . . . ,
 125 Είχε εξασφαλίσει τη νίκη του Ανσάρ επί των
 εχθρών του,
 126 Είχε εκπληρώσει την επιθυμία του Νούντιμμουντ,
 127 Είχε δυναμώσει τον έλεγχο του επί των Δεμένων
 Θεών,
 128 Και επέστρεψε στην Τιαμάτ, την οποία είχε δέσει.
 129 Ο Μπελ έβαλε τα πόδια της στα κάτω μέλη της
Τιαμάτ

After he had killed Tia-mat,
 the leader,
 Her assembly dispersed, her
 host scattered.
 Her divine aides, who went
 beside her,
 In trembling and fear beat a
 retreat.
 . . . to save their lives,
 But they were completely
 surrounded, unable to escape.
 He bound them and broke
 their weapons,
 And they lay enmeshed,
 sitting in a snare,
 Hiding in corners, filled with
 grief,
 Bearing his punishment, held
 in a prison.
 The eleven creatures who
 were laden with fearfulness,
 The throng of devils who went
 as grooms at her right hand,
 He put ropes upon them and
 bound their arms,
 Together with their warfare he
 trampled them beneath him.
 Now Qingu, who had risen to
 power among them,
 He bound and reckoned with
 the Dead Gods.
 He took from him the Tablet
 of Destinies, which was not
 properly his,
 Sealed it with a seal and
 fastened it to his own breast.
 After the warrior Marduk had
 bound and slain his enemies,
 Had . . . the arrogant enemy
 . . . ,
 Had established victory for
 Anšar over all his foes,
 Had fulfilled the desire of
 Nudimmud,
 He strengthened his hold on
 the Bound Gods,
 And returned to Tia-mat,
 whom he had bound.
 Be-l placed his feet on the
 lower parts of Tia-mat

130	Και με το ανελέητο ρόπαλό του της διέλυσε το κρανίο.	And with his merciless club smashed her skull.
131	Έκοψε τις αρτηρίες της	He severed her arteries
132	Και άφησε το Βόρειο Άνεμο να μεταφέρει (το αίμα της) για να διαδώσει τα νέα.	And let the North wind bear up (her blood) to give the news.
133	Οι πατέρες του το είδαν και χάρηκαν και αγαλιάσαν·	His fathers saw it and were glad and exulted;
134	Φέρανε δώρα για να του δώσουνε.	They brought gifts and presents to him.
135	Ο Μπελ ξεκουράστηκε, παρατηρώντας το πτώμα,	Be-l rested, surveying the corpse,
136	Ώστε να διαιρέσει τη μάζα με ένα έξυπνο σχέδιο.	In order to divide the lump by a clever scheme.
137	την έσχισε στη μέση σαν ξεραμένο ψάρι·	He split her into two like a dried fish:
138	Το ένα της μισό το έστησε και το τέντωσε ως Ουρανό.	One half of her he set up and stretched out as the heavens.
139	Τέντωσε το δέρμα και όρισε ένα φύλακα	He stretched the skin and appointed a watch
140	Με οδηγία να μην αφήσει τα νερά να ξεφύγουν.	With the instruction not to let her waters escape.
141	Διέσχισε τους ουραμούς, επιθεωρώντας τα ουράνια μέρη,	He crossed over the heavens, surveyed the celestial parts,
142	Και τα πείραξε ώστε να είναι ίδια με την Αψού, την κατοικία του Νούντιμμουντ.	And adjusted them to match the Apsû, Nudimmud's abode.
143	Ο Μπελ μέτρησε το σχήμα της Αψού	Be-l measured the shape of the Apsû
144	Και έστησε την Εσάρρα, ένα αντίγραφο της Εσγκάλα.	And set up Ešarra, a replica of Ešgalla.
145	Στην Εσγκάλα, την Εσάρρα που είχε χτίσει, και στους ουραμούς,	In Ešgalla, Ešarra which he had built, and the heavens,
146	Τακτοποιήθηκε στα ιερά του Άνου, του Ενλίλ και του Έα.	He settled in their shrines Anu, Enlil, and Ea.

Πινακίδα V

1	Κατασκεύασε ουράνιες κατοικίες για τους μεγάλους θεούς,	He fashioned heavenly stations for the great gods,
2	Και έστησε αστερισμούς, τα σχέδια των άστρων.	And set up constellations, the patterns of the stars.
3	Όρισε το έτος, σημείωσε υποδιαιρέσεις,	He appointed the year, marked off divisions,
4	Και έστησε από τρία άστρα για τον καθένα από τους δώδεκα μήνες.	And set up three stars each for the twelve months.
5	Αφού είχε οργανώσει το έτος,	After he had organized the year,
6	Καθόρισε την ουράνια κατοικία του Νεμπερού για να σταθεροποιήσει τα διαστήματα μεταξύ των άστρων.	He established the heavenly station of Ne-beru to fix the stars' intervals.

- 38 Την οργάνωση του μπροστά και . [. . . .
 39 Έφτιαξε την ημέρα [. . . .
 40 Ας είναι το έτος ίσα [. . . .
 41 Κατά το νέο έτος [. . . .
 42 Το έτος [. . . .
 43 Ας υπάρχει τακτικά [. . . .
 44 Το εκτεινόμενο βέλος [. . . .
 45 Αφού είχε [. . . .
 46 Τους φρουρούς της νύχτας και της μέρας [. . . .
 47 Τον αφρό που η Τιαμάτ [. . . .
 48 Ο Μάρντουκ έφτιαξε [. . . .
 49 Το συγκέντρωσε και το έφτιαξε σύννεφα.
 50 Τους άγριους ανέμους, τις βίαιες καταιγίδες,
 51 Την ομίχλη που κοχλάζει—το συγκεντρωμένο
 σάλιο της—
 52 Τα κράτησε για τον εαυτό του και τα πήρε στο
 χέρι του.
 53 Τοποθέτησε το κεφάλι της στην [κατάλληλη] θέση
 και έχυσε έξω . . [. .] .
 54 Άνοιξε την άβυσσο και τη χόρτασε με νερό.
 55 Από τα δύο της μάτια έκανε να τρέξουν ο
 Ευφράτης και ο Τίγρις,
 56 Βούλωσε τα ρουθούνια της, αλλά άφησε . .
 57 Σώριασε τα μακρινά [βουνά] πάνω στα στήθη
 της,
 58 Έσκαψε πηγάδια για να αναβλύσουν οι πηγές.
 59 Έστριψε την ουρά της και την έπλεξε μέσα στο
Ντουρμαχού,
 60 [. . .] . . τον Αψού κάτω από τα πόδια του.
 61 [Έστησε όρθιους] τους βουβώνες της—σφήνωσε
 τον ουρανό ψηλά—
 62 [(Έτσι) τη μισή] he την τέντωσε και την έκανε
 γερή [για να γίνει] όπως η γη
 63 [Αφού] τελείωσε την εργασία του μέσα στην
Τιαμάτ,
 64 [Άπλωσε] το δίχτυ του και το άφησε από έξω.
 65 Έλεγξε τον ουρανό και τη γη . . [.] .
 66 [. .] τα δεσμά τους
- The organization of front
 and . [. . . .
 He made the day [. . . .
 Let the year be equally [. . . .
 At the new year [. . . .
 The year [. . . .
 Let there be regularly [. . . .
 The projecting bolt [. . . .
 After he had [. . . .
 The watches of night and day
 [. . . .
 The foam which Tia-mat [. . . .
 Marduk fashioned [. . . .
 He gathered it together and
 made it into clouds.
 The raging of the winds,
 violent rainstorms,
 The billowing of mist—the
 accumulation of her spittle—
 He appointed for himself and
 took them in his hand.
 He put her head in position
 and poured out . . [. .] .
 He opened the abyss and it
 was sated with water.
 From her two eyes he let the
 Euphrates and Tigris flow,
 He blocked her nostrils, but
 left . .
 He heaped up the distant
 [mountains] on her breasts,
 He bored wells to channel the
 springs.
 He twisted her tail and wove
 it into the Durmaḫu,
 [. . .] . . the Apsú beneath
 his feet.
 [He set up] her crotch—it
 wedged up the heavens—
 [(Thus) the half of her] he
 stretched out and made it
 firm as the earth.
 [After] he had finished his
 work inside Tia-mat,
 [He spread] his net and let it
 right out.
 He surveyed the heavens and
 the earth . . [.] .
 [. .] their bonds

- 67 Αφού σχεδίασε τους νόμους του και συνέθεσε τα διατάγματα [του], After he had formulated his regulations and composed [his] decrees,
- 68 Προσάρμοσε σχοινιά για οδηγούς και τα έβαλε στα χέρια του Έα. He attached guide-ropes and put them in Ea's hands.
- 69 [Την πινακίδα] των Πεπρωμένων, που ο Κίνγκου είχε πάρει και κουβάλαγε [μαζί του], [The Tablet] of Destinies which Qingu had taken and carried,
- 70 Την ανέλαβε ως τρόπαιο(;) και την επέδειξε τον Άνου. He took charge of it as a trophy (?) and presented it to Anu.
- 71 [άρθρο .] . της μάχης, που είχε δέσει ή είχε βάλει στο κεφάλι του, [The . . .] . of battle, which he had tied on or had put on his head,
- 72 [. . .] . έφερε μπροστά στους πατέρες του. [. . .] . he brought before his fathers.
- 73 [Έπειτα] τα έντεκα πλάσματα που είχε γεννήσει η Τιαμάτ . . . , [Now] the eleven creatures to which Tia-mat had given birth and . . . ,
- 74 Έσπασε τα όπλα τους και έδεσε (τα πλάσματα) στις πατούσες του. He broke their weapons and bound them (the creatures) to his feet.
- 75 Έφτιαξε εικόνες από αυτά και τις τοποθέτησε [στις πύλες] του Αψού, He made images of them and stationed them at the [Gate] of the Apsû,
- 76 Ως σημάδι που δεν έπρεπε να ξεχαστεί. To be a sign never to be forgotten.
- 77 [Οι θεοί] το είδαν και εκστασιάστηκαν από τη χαρά, [The gods] saw it and were jubilantly happy,
- 78 (Ήταν,) ο Λαχμού, η Λαχαμού και όλοι οι πατέρες του. (That is,) Laḫmu, Laḫamu and all his fathers.
- 79 Ο Ανσάρ τον [αγκάλιασε] και τον αποκάλεσε από πέρα εις πέρα με τον τίτλο του, "Νικηφόρος Βασιλιάς", Anšar [embraced] him and published abroad his title, "Victorious King,"
- 80 Ο Άνου, ο Ενλίλ και ο Έα του έδωσαν δώρα. Anu, Enlil and Ea gave him gifts.
- 81 Η Μητέρα Νταμκίνα, που τον γέννησε, τον χαιρέτισε, Mother Damkina, who bore him, hailed him,
- 82 Με μια καθαρή, γιορτινή ρόμπα που έκανε το πρόσωπό του να λάμπει. With a clean festal robe she made his face shine.
- 83 Στον Ουσμού, που κρατούσε το δώρο της για να δώσει τις ειδήσεις, To Usmû, who held her present to give the news, <
- 84 [Του εμπιστεύτηκε] το βεζυράτο του Αψού και την επιμέλεια των ιερών τόπων. [He entrusted] the vizierate of the Apsû and the care of the holy places.
- 85 Οι Ίγκιγκι συγκεντρώθηκαν και όλοι υποκλίθηκαν βαθιά μπροστά του, The Igigi assembled and all did obeisance to him,
- 86 Όλοι οι Άνουινάκι του φιλούσανε τα πόδια. Every one of the Anunnaki was kissing his feet.
- 87 [Συγκεντρώθηκαν] όλοι για να δείξουν την υποταγή τους, They all [gathered] to show their submission,
- 88 [. . .] . σηκώθηκαν όρθιοι, προσκύνησαν, "Ίδου ο Βασιλιάς!" [. . .] . they stood, they bowed down, "Behold the king!"

89	Οι πατέρες του [. . .] . και τον κοίταζαν απολαμβάνοντας την ομορφιά του,	His fathers [. . .] . and took their fill of his beauty,
90	Ο Μπελ άκουσε τα λόγια του, γεμάτος με τη σκόνη της μάχης.	Be-l listened to their utterance, being girded with the dust of battle.
91	[.]	[.]
92	Αλείφοντας το σώμα του με [. . .] άρωμα κέδρου.	Anointing his body with . [. . .] cedar perfume.
93	Ντύθηκε με τον βασιλικό [του] χιτώνα,	He clothed himself in [his] lordly robe,
94	Με ένα στέμμα τρόμου ως βασιλική αύρα.	With a crown of terror as a royal aura.
95	Πήρε το ρόπαλό του και το κράτησε στο δεξιό του χέρι,	He took up his club and held it in his right hand,
96	[. . .] . κρατούσε στο αριστερό.	[. . .] . he grasped in his left.
97	[.]	[.]
98	[. . .] . τοποθέτησε τα πόδια του.	[. . .] . he set his feet.
99	Έβαλε πάνω [. . .	He put upon [. . .
100	Το σκήπτρο της ευδαιμονίας και της επιτυχίας [κρέμασε] στο πλευρό του.	The sceptre of prosperity and success [he hung] at his side.
101	Αφού [είχε . . .] την αύρα [After [he had . . .] the aura [
102	Διακόσμησε(;) το λάφυρό του, τον Αψού, με ένα τρομερό [. .]	He adorned(?) his sack, the Apsú, with a fearful [. .]
103	Εγκαταστάθηκε ως [. . .	Was settled like [. . .
104	Στην αίθουσα του θρόνου [του] [. . .	In [his] throne room [. . .
105	Στο σηκό [. . .	In his cella [. . .
106	Κάθε ένας από τους θεούς [. . .	Every one of the gods [. . .
107	Ο Λαχμού και η Λαχαμού . [.] .	Laḫmu and Laḫamu . [.] .
108	Άνοιξαν τα στόματά τους και [απευθύνθηκαν] στους θεούς του Ιγκίγκι,	Opened their mouths and [addressed] the Igigi gods,
109	“Παλιά ο Μαρντούκ ήταν ο αγαπημένος μας υιός,	“Previously Marduk was our beloved son,
110	Τώρα είναι ο βασιλιάς σας, υπακούστε τη διαταγή του!”	Now he is your king, heed his command!”
111	Έπειτα, όλοι μίλησαν μαζί,	Next, they all spoke up together,
112	“Το όνομά του είναι Λουγκαλντιμμεράνκια, να του έχετε εμπιστοσύνη!”	“His name is Lugaldimmerankia, trust in him!”
113	Αφού παρέδωσαν τη βασιλεία στο Μαρντούκ,	When they had given kingship to Marduk,
114	Του απηύθυναν μια ευλογία για ευημερία και επιτυχία,	They addressed to him a benediction for prosperity and success,
115	“Από εδώ και πέρα είσαι αυτός που θα φροντίζει το ιερό μας,	“Henceforth you are the caretaker of our shrine,
116	Ό,τι και αν διατάξεις, εμείς θα το κάνουμε!”	Whatever you command, we will do!”

117	Ο Μαρντούκ άνοιξε το στόμα του για να μιλήσει	Marduk opened his mouth to speak
118	Και απευθύνθηκε στους θεούς τους πατέρες του,	And addressed the gods his fathers,
119	Ήπάνω από τον Άψου, τη σμαράγδινη(;) κατοικία,	"Above the Apsú, the emerald (?) abode,
120	Απέναντι από την Εσάρρα, που έχτισα για σας,	Opposite Ešarra, which I built for you,
121	Κάτω από τα ουράνια μέρη, του οποίου το πάτωμα έκανα σταθερό,	Beneath the celestial parts, whose floor I made firm,
122	Θα χτίσω ένα σπίτι για να είναι η πολυτελής μου κατοικία.	I will build a house to be my luxurious abode.
123	Μαζί με αυτό θα καθορίσω το ιερό του,	Within it I will establish its shrine,
124	Θα ιδρύσω το θάλαμό μου και θα εγκαταστήσω τη βασιλεία μου.	I will found my chamber and establish my kingship.
125	Όταν επιστρέψετε από τον Άψου για να πάρετε μια απόφαση	When you come up from the Apsú to make a decision
126	Αυτό θα είναι το μέρος για να ξεκουράζεστε πριν τη συγκέντρωση.	This will be your resting place before the assembly.
127	Όταν κατεβείτε από τον ουρανό για να πάρετε μια απόφαση	When you descend from heaven to make a decision
128	Αυτό θα είναι το μέρος για να ξεκουράζεστε πριν τη συγκέντρωση.	This will be your resting place before the assembly.
129	Θα ονομάσω αυτό το μέρος "Βαβυλώνα", "Οικίες των Μεγάλων Θεών",	I shall call its name 'Babylon', 'The Homes of the Great Gods',
130	Μέσα του θα κάνουμε μία γιορτή: αυτή θα είναι η βραδινή γιορτή.	Within it we will hold a festival: that will be the evening festival.
131	[Οι θεοί], οι πατέρες του, [άκουσαν] αυτά τα λόγια του,	[The gods], his fathers, [heard] this speech of his,
132	. [.] . είπαν,	. [.] . they said,
133	"Σχετικά με όλα όσα έφτιαξαν τα χέρια σου,	"With regard to all that your hands have made,
134	Ποιος έχει [. . .] σου;	Who has your [. . .]?
135	Σχετικά με τη γη που έφτιξαν τα χέρια σου,	With regard to the earth that your hands have made,
136	Ποιος έχει [. . .] σου;	Who has your [. . .]?
137	Στη Βαβυλώνα, όπως την ονόμασες,	In Babylon, as you have named it,
138	Βάλε το [μέρος όπου θα ξεκουραζόμαστε] για πάντα.	Put our [resting place] for ever.
139	. [.] άσε τους να μας φέρνουν τακτικές προσφορές	. [.] let them our bring regular offerings
140	. [.] . .	[.] . .
141	Οποιοσδήποτε [. . .] την αποστολή μας, που εμείς . [. . .	Whoever [. . .] our tasks which we . [. . .
142	Εκεί μέσα [. . . .] μόχθο του . [. . .	Therein [. . . .] its toil . [. . .

143	[.]	[.]
144	Χαρήκανε [.] . . [. . .	They rejoiced [.] . . [. . .
145	Οι θεοί . [.]	The gods . [.]
146	Αυτός που γνωρίζει [.] . αυτούς	He who knows [.] . them
147	Άνοιξε [το στόμα του δείχνοντάς] τους φως,	He opened [his mouth showing] them light,
148	. . [.] τα λόγια του . [.]	. . [.] his speech . [.]
149	Έφτιαξε φαρδύ [.] . αυτούς [. . .	He made wide [.] . them [. . .
150	Και . [.]	And . [.]
151	Οι θεοί υποκλίθηκαν, μιλώντας του,	The gods bowed down, speaking to him,
152	Απευθύνθηκαν στον Λουγκαλντιμμεράνκια, τον κύριό τους,	They addressed Lugal-dimmerankia, their lord,
153	“Προηγουμένως, κύριε, [ήσουν ο αγαπημένος μας] υιός,	“Formerly, lord, [you were our beloved] son,
154	Τώρα είσαι ο βασιλιάς μας, . . [. . .]	Now you are our king, . . [. . .]
155	Αυτός που . [.] . [.] μας [προστάτευσε]	He who . [.] . [.] preserved [us]
156	. . [. . .] την αύτα του ροπάλου και του σκήπτρου.	. . [. . .] the aura of club and sceptre.
157	Ας καταστρώσει σχέδια [.] . . [. . .]	Let him conceive plans [.] . . [. . .]
158	[.] . . [. ότι] εμείς . [. . .]”	[.] . . [. that] we . [. . .]”

Πινακίδα VI

1	Όταν ο Μαρντούκ άκουσε τα λόγια των θεών	When Marduk heard the gods' speech
2	Του ήρθε η επιθυμία να κάνει έξυπνα πράγματα.	He conceived a desire to accomplish clever things.
3	Άνοιξε το στόμα του απευθυνόμενος στον Έα,	He opened his mouth addressing Ea,
4	Συμβουλεύει αυτό που συλλογιζόταν στην καρδιά του,	He counsels that which he had pondered in his heart,
5	“Θα ενώσω αίμα για να φτιάξω κόκκαλο,	“I will bring together blood to form bone,
6	Θα δημιουργήσω τον Λουλλού, του οποίου το όνομα θα είναι 'άνθρωπος'.	I will bring into being Lullû, whose name shall be 'man'.
7	Θα δημιουργήσω τον Λουλλού—τον άνθρωπο	I will create Lullû—man
8	Στον οποίο θα αποθεθεί ο κόπος των θεών, ώστε να μπορέσουν να ξεκουραστούν.	On whom the toil of the gods will be laid that they may rest.

- 9 Θα αλλάξω με επιδεξιότητα την οργάνωση των θεών:
- 10 Αν και τιμώνται ως μία [ομάδα], θα χωριστούν σε δύο.”
- 11 Ο Έα απάντησε, καθώς του απηύθυνε ένα λόγο,
- 12 Λέγοντας τα σχόλιά του για την ανάπαυση των θεών,
- 13 “Ας παραδοθεί ένας από τους αδελφούς τους.
- 14 Ας χαθεί ώστε να μπορέσουν να φτιαχτούν οι άνθρωποι.
- 15 Ας συγκεντρωθούν οι μεγάλοι θεοί
- 16 Και ας παραδοθεί ο ένοχος για να ισχυροποιηθούν.”
- 17 Ο Μαρντούκ συγκέντρωσε τους μεγάλους θεούς,
- 18 Δίνοντας την εντολή με ευγένεια,
- 19 Καθώς μιλούσε, οι θεοί τον παρακολουθούσαν με προσοχή:
- 20 Ο βασιλιάς απηύθυνε ένα λόγο στους Ανουννάκι,
- 21 “Ο προηγούμενος όρκος σας ήταν πράγματι ειλικρινής,
- 22 (Και τώρα) πείτε μου την πάσα αλήθεια:
- 23 Ποιος είναι αυτός που ξεκίνησε τον πόλεμο,
- 24 Ποιος έκανε την Τιαμάτ να επαναστατήσει και να ξεκινήσει τη μάχη;
- 25 Αυτός που προκάλεσε τον πόλεμο ας παραδοθεί
- 26 Για να αποδώσω τιμωρία· αλλά εσείς κάθεστε και ξεκουράζεστε.
- 27 Οι Ιγκίγκι, οι μεγάλοι θεοί, του απάντησαν,
- 28 Συγκεκριμένα ο Λουγκαλντιμμεράνκια, ο σύμβουλος των θεών, ο κύριος,
- 29 “Ο Κίνγκου είναι αυτός που προκάλεσε τον πόλεμο,
- 30 Που έκανε την Τιαμάτ να επαναστατήσει και να ξεκινήσει μάχη.”
- 31 Τον έδεσαν, κρατώντας τον ενώπιον του Έα,
- 32 Εφάρμοσαν την ποινή και έκοψαν τα αγγεία του.
- 33 Από το αίμα του αυτός (ο Έα) δημιούργησε την ανθρωπότητα,
- I will skilfully alter the organization of the gods:
- Though they are honoured as one, they shall be divided into two.”
- Ea answered, as he addressed a word to him,
- Expressing his comments on the resting of the gods,
- “Let one brother of theirs be given up.
- Let him perish that people may be fashioned.
- Let the great gods assemble
- And let the guilty one be given up that they may be confirmed.”
- Marduk assembled the great gods,
- Using gracious direction as he gave his order,
- As he spoke the gods heeded him:
- The king addressed a word to the Anunnaki,
- “Your former oath was true indeed,
- (Now also) tell me the solemn truth:
- Who is the one who instigated warfare,
- Who made Tia-mat rebel, and set battle in motion?
- Let him who instigated warfare be given up
- That I may lay his punishment on him; but you sit and rest.
- The Igigi, the great gods, answered him,
- That is, Lugaldimmerankia, the counsellor of the gods, the lord,
- “Qingu is the one who instigated warfare,
- Who made Tia-mat rebel and set battle in motion.”
- They bound him, holding him before Ea,
- They inflicted the penalty on him and severed his blood-vessels.
- From his blood he (Ea) created mankind,

- 34 Στους οποίους επέβαλε να υπηρετούν τους θεούς και ελευθέρωσε τους θεούς [από την υποχρέωση]. On whom he imposed the service of the gods, and set the gods free.
- 35 Αφού ο σοφός Έα έπλασε την ανθρωπότητα After the wise Ea had created mankind
- 36 Και τους επέβαλε να υπηρετούν τους θεούς— And had imposed the service of the gods upon them—
- 37 Το έργο είναι ακατανόητο That task is beyond comprehension
- 38 Γιατί ο Νούντιμμουντ πραγματοποίησε τη δημιουργία με την επιδεξιότητα του Μαρντούκ— For Nudimmud performed the creation with the skill of Marduk—
- 39 Ο βασιλιάς Μαρντούκ χώρισε τους θεούς, King Marduk divided the gods,
- 40 Όλους τους Ανουννάκι σε ομάδες επάνω και κάτω. All the Anunnaki into upper and lower groups.
- 41 Όρισε 300 στους ουρανοί για να διαφυλάσσουν τις προσταγές του Άνου. He assigned 300 in the heavens to guard the decrees of Anu
- 42 Και τους όρισε ως φύλακες. And appointed them as a guard.
- 43 Έπειτα οργάνωσε τον κάτω κόσμο. Next he arranged the organization of the netherworld.
- 44 Στον ουρανό και τον κάτω κόσμο τοποθέτησε 600 θεούς. In heaven and netherworld he stationed 600 gods.
- 45 Αφού έβγαλε όλα τα διατάγματα του, After he had arranged all the decrees,
- 46 Και μοίρασε αμοιβές στους Ανουννάκι του ουρανού και του κάτω κόσμου, And had distributed incomes among the Anunnaki of heaven and netherworld,
- 47 Οι Ανουννάκι άνοιξαν το στόμα τους The Anunnaki opened their mouths
- 48 Και απευθύνθηκαν στον κύριό τους, Μαρντούκ, And addressed their lord Marduk,
- 49 “Τώρα, Κύριε, αφού εξασφάλισες την ελευθερία μας “Now, lord, seeing you have established our freedom
- 50 Τι χάρη μπορούμε να κάνουμε εμείς για εσένα; What favour can we do for you?
- 51 Επέτρεπέ μας να κάνουμε ένα μεγαλοπρεπές ιερό: Let us make a shrine of great renown:
- 52 Ο θάλαμός σου θα είναι ο τόπος της ανάπαυσης μας, εκεί που θα μπορούμε να ξεκουραζόμαστε. Your chamber will be our resting place wherein we may repose.
- 53 Επέτρεπέ μας να υψώσουμε ένα ιερό για να φιλοξενήσει ένα βάθρο Let us erect a shrine to house a pedestal
- 54 Όπου θα μπορούμε να αναπαυόμαστε όταν τελειώνουμε (την εργασία μας).” Wherein we may repose when we finish (the work).”
- 55 Όταν ο Μαρντούκ τα άκουσε αυτά, When Marduk heard this,
- 56 Έλαμψε όπως το φως της μέρας, He beamed as brightly as the light of day,
- 57 “Χτίστε τη Βαβυλώνα, το έργο που ζητάτε. “Build Babylon, the task you have sought.
- 58 Ας πλαστούνε τούβλα και χτίστε το ιερό!” Let bricks for it be moulded, and raise the shrine!”
- 59 Οι Ανουννάκι πήραν την αξίνα. The Anunnaki wielded the pick.

- 60 Επί ένα έτος έφτιαχναν τα απαραίτητα τούβλα. For one year they made the needed bricks
- 61 Όταν μπήκε το δεύτερο έτος, When the second year arrived,
- 62 Σήκωσαν την κορφή του Έσαγκιλ, ένα αντίγραφο του Απσού. They raised the peak of Ésaġil, a replica of the Apsû.
- 63 Κατασκεύασαν το ψηλό καμπαναριό του Απσού They built the lofty temple tower of the Apsû
- 64 Και για τον Άνου, τον Ενλίλ και το Έα, όρισαν (το) . . του ως κατοικία. And for Anu, Enlil, and Ea they established its . . as a dwelling.
- 65 Κάθησε περίλαμπρος μπροστά τους, He sat in splendour before them,
- 66 Επιθεωρώντας τα κέρατά του, τα οποία ήταν στο ίδιο επίπεδο με τη βάση της Εσάρρα. Suveying its horns, which were level with the base of Éšarra.
- 67 Αφού ολοκλήρωσαν το έργο τους στο Έσαγκιλ After they had completed the work on Ésaġil
- 68 Όλοι οι Ανουννάκι κατασκεύασαν τα ιερά τους. All the Anunnaki constructed their own shrines.
- 69 {300 Ιγκίγκι του ουρανού και 600 από τον Απσού, όλοι τους είχαν συγκεντρωθεί.} {300 Igiġi of heaven and 600 of the Apsû, all of them, had assembled.}
- 70 Ο Μπελ κάθισε τους θεούς, τους πατέρες του, στο δείπνο Be-I seated the gods, his fathers, at the banquet
- 71 Στο υψηλό ιερό του που έχτισαν γι'αυτόν ως κατοικία του, In the lofty shrine which they had built for his dwelling,
- 72 (Λέγοντας,) "Αυτή είναι η Βαβυλώνα, η σταθερή σας κατοικία, (Saying,) "This is Babylon, your fixed dwelling,
- 73 Χαρείτε εδώ! Καθίστε με χαρά! Take your pleasure here! Sit down in joy!
- 74 Οι μεγάλοι θεοί καθίσανε, The great gods sat down,
- 75 Τοποθετήκανε [στο τραπέζι] ποτήρια μπύρας και κάθισαν για το δείπνο Beer-mugs were set out and they sat at the banquet.
- 76 Αφου ευχαριστήθηκαν εκεί μέσα After they had enjoyed themselves inside
- 77 Κάνανε μια τελετή στον επιβλητικό Έσαγκιλ. They held a service in awesome Ésaġil.
- 78 Οι κανονισμοί και όλοι οι κανόνες καθορίστηκαν: The regulations and all the rules were confirmed:
- 79 Όλοι οι θεοί μοιράσανε τις αρμοδιότητες στον ουρανό και τον κάτω κόσμο. All the gods divided the stations of heaven and netherworld.
- 80 Το κολέγιο των Πενήντα μεγάλων θεών έλαβαν τις θέσεις τους, The college of the Fifty great gods took their seats,
- 81 Στους Επτά θεούς των πεπρωμένων τους ανατέθηκε να λαμβάνουν αποφάσεις. The Seven gods of destinies were appointed to give decisions.
- 82 Ο Μπελ πήρε το όπλο του, το τόξο, και το άφησε μπροστά τους: Be-I received his weapon, the bow, and laid it before them:
- 83 Οι θείκοι πατέρες του είδαν το δίχτυ που είχε φτιάξει. His divine fathers saw the net which he had made.

84	Οι πατέρες του είδαν πόσο περίτεχνα φτιαγμένο ήταν το τόξο	His fathers saw how skilfully wrought was the structure of the bow
85	Καθώς επαινούσανε αυτά που είχε φτιάξει.	As they praised what he had made.
86	Ο Άνου το σήκωσε ψηλά στη θεϊκή συγκέντρωση,	Anu lifted it up in the divine assembly,
87	Φίλησε το τόξο, λέγοντας, "Είναι η κόρη μου!"	He kissed the bow, saying, "It is my daughter!"
88	Έτσι είπε τα ονόματα του τόξου:	Thus he called the names of the bow:
89	"Μακρύ Ραβδί" ήταν το πρώτο· το δεύτερο ήταν "Είθε να χτυπήσει το στόχο".	"Long Stick" was the first; the second was, "May it hit the mark."
90	Με το τρίτο όνομα, "Τόξο του Άστρου" το έκανε να λάμψει στον ουρανό,	With the third name, "Bow Star", he made it to shine in the sky,
91	Το τοποθέτησε στην ουράνια θέση του μαζί με τα θεϊκά αδέρφια του.	He fixed its heavenly position along with its divine brothers.
92	Αφού ο Άνου καθόρισε το πεπρωμένο του τόξου,	After Anu had decreed the destiny of the bow,
93	Έστησε έναν βασιλικό θρόνο, υψηλό ακόμα και για θεό,	He set down a royal throne, a lofty one even for a god,
94	Ο Άνου τον τοποθέτησε εκεί στη σύναξη των θεών.	Anu set it there in the assembly of the gods.
95	Οι μεγάλοι θεοί συγκεντρώθηκαν,	The great gods assembled,
96	Εξύψωσαν το πεπρωμένο του Μαρντούκ και προσκύνησαν βαθιά.	They exalted the destiny of Marduk and did obeisance.
97	Ρίξαν μια κατάρα πάνω τους	They invoked a curse on themselves
98	Και ορκίστηκαν με νεό και λάδι και βάλανε τα χέρια στο λαιμό τους.	And took an oath with water and oil, and put their hands to their throats.
99	Του έδωσαν το δικαίωμα να βασιλεύει στους θεούς	They granted him the right to exercise kingship over the gods,
100	Τον εγκατέστησαν ως άρχοντα των θεών του ουρανού και του κάτω κόσμου.	They confirmed him as lord of the gods of heaven and netherworld.
101	Ο Ανσάρ του έδωσε το δοξασμένο του όνομα, Ασαλλούχι	Anšar gave him his exalted name, Asalluḫi
102	"Με την αναφορά του ονόματος, ας δείξουμε την υποταγή μας!	"At the mention of his name, let us show submission!
103	Όταν μιλάει, οι θεοί ας τον υπακούνε,	When he speaks, let the gods heed him,
104	Ας είναι η εντολή του ανώτερη στις πάνω και τις κάτω περιοχές.	Let his command be superior in upper and lower regions.
105	Ο υιός μας, ο εκδικητής μας, ας δοξάζεται,	May the son, our avenger, be exalted,
106	Ας είναι η βασιλεία του ανώτερη και ο ίδιος χωρίς αντίπαλο.	Let his lordship be superior and himself without rival.
107	Ας ποιμαίνει τους μαυροκέφαλους, τα πλάσματά του,	Let him shepherd the black-heads, his creatures,

- 108 Ας μιλάνε για το χαρακτήρα του στο μέλλον χωρίς να ξεχνάνε. Let them tell of his character to future days without forgetting.
- 109 Ας φέρει πλουσιοπάροχες προσφορές τροφής για τους πατέρες του, Let him establish lavish food offerings for his fathers,
- 110 Ας προσφέρει για τη διατήρησή τους και ας είναι ο επιστάτης των ιερών τους, Let him provide for their maintenance and be caretaker of their sanctuaries,
- 111 Ας καίει λιβάνι για να χαροποιεί τα ιερά τους. Let him burn incense to rejoice their sanctums.
- 112 Ας κάνει στη γη τα ίδια που κάνει και στον ουρανό: Let him do on earth the same as he has done in heaven:
- 113 Ας ορίσει τους μαυροκέφαλους να τον λατρεύουν. Let him appoint the black-heads to worship him.
- 114 Οι υποτελείς άνθρωποι θα πρέπει να προσέχουν και να επικαλούνται τους θεούς τους, The subject humans should take note and call on their gods,
- 115 Αφού αυτός τους διατάσσει, θα πρέπει να υπακούουν τις θεές τους, Since he commands they should heed their goddesses,
- 116 Ας φέρνουν προσφορές τροφής [για](;) τους θεούς και τις θεές τους, Let food offerings be brought [for] (?) their gods and goddesses,
- 117 Ας μην ξεχαστούν αυτοί(;), ας θυμούνται τους θεούς τους, May they (?) not be forgotten, may they remember their gods,
- 118 Ας . . . τους . . . , ας [...] αυτοί . . . τα ιερά τους. May they . . . their . . . , may they . . . their shrines.
- 119 Αν οι μαυροκέφαλοι λατρεύουν κάποιον, κάποιον άλλο θεό, Though the black-heads worship some one, some another god,
- 120 Είναι και θεός του καθενός από εμάς! He is the god of each and every one of us!
- 121 Εμπρός, ας πούμε τα πενήντα ονόματα Come, let us call the fifty names<
- 122 Αυτού που ο χαρακτήρας του είναι λαμπρός, που τα επιτεύγματά του είναι το ίδιο [λαμπρά]. Of him whose character is resplendent, whose achievement is the same.

***Ακολουθούν τα 50 ονόματα του Marduk
σημειωμένα με αριθμούς εντός παρενθέσεως***

- 123 (1) ΜΑΡΝΤΟΥΚ (1) MARDUK
Όπως ονομάστηκε από τον πατέρα του τον Άνου. As he was named by his father Anu from his birth,
- 124 Που προμηθεύει λιβάδια για βοσκή και νερό [για πότισμα ζώων] και κάνει τους στάβλους να προκόβουν. Who supplies pasturage and watering, making the stables flourish.
- 125 Που έδεσε τους υπερήφανους με το όπλο του, την Πλημμύρα της Καταιγίδας, Who bound the boastful with his weapon, the storm flood,
- 126 Και έσωσε τους θεούς, τους πατέρες του, από τον κίνδυνο. And saved the gods, his fathers, from distress.
- 127 Είναι ο υιός, ο θεός του ήλιου των θεών, είναι εκτυφλωτικός, He is the son, the sun-god of the gods, he is dazzling,
- 128 Ας περπατούν πάντα στο λαμπερό του φως. Let them ever walk in his bright light.

- 129 Πάνω στους ανθρώπους που δημιούργησε, τα ζωντανά όντα,
 130 Τους επέβαλε να υπηρετούν τους θεούς και εκείνοι ξεκουράστηκαν.
 131 Δημιουργία και καταστροφή, συγχώρεση και επιβολή της τιμωρίας
 132 Γίνονται με την προσταγή του, ας έχουν λοιπόν τα μάτια τους προσκολλημένα επάνω του.
 133 (2) Μαρρούκα: είναι ο θεός που τους δημιούργησε
 134 Που ηρέμησε τους Ανουunnάκι, που ξεκούρασε τους Ιγκίγκι.
 135 (3) Μαρουτούκκου: Είναι το στήριγμα της γης, της πόλης και των λαών τους,
 136 Από τώρα και στο εξής ας τον υπακούουν όλοι οι λαοί.
 137 (4) Μερσακούσου: Άγριος κι όμως με στόχο, οργισμένος κι όμως υποχωρητικός,
 138 Ο νους του είναι μεγάλος, η καρδιά του τους αγκαλιάζει όλους.
 139 (5) Λουγκαλντιμμεράνκια είναι το όνομα με το οποίο όλοι τον αποκαλούμε
 140 Του οποίου την εξουσία υψώσαμε πάνω από εκείνη των θεών των πατέρων του.
 141 Είναι ο κύριος όλων των θεών του ουρανού και του κάτω κόσμου,
 142 Ο βασιλιάς του οποίου οι προσταγές κάνουν τους πάνω και τους κάτω θεούς να τρέμουν.
 143 (6) Ναριλουγκαλντιμμεράνκια είναι το όνομα που του δώσαμε, ο δάσκαλος-προστάτης κάθε θεού,
 144 Που όρισε τις κατοικίες μας στον ουρανό και τον κάτω κόσμο σε χαλεπούς καιρούς,
 145 Που διαμοίρασε τα ουράνια αξιώματα μεταξύ των Ιγκίγκι και των Ανουunnάκι,
 146 Ας τρέμουν οι θεοί στο όνομά του και ας σειόνται στις θέσεις του.
 147 (7) Ασαλούχι είναι το όνομα με το οποίο τον αποκάλεσε ο πατέρας του,
 148 Είναι το φως των θεών, ένας πανίσχυρος ήρωας,
 149 Ο οποίος, όπως λέει και το όνομά του, είναι ένας προστάτης άγγελος για θεούς και γη,
- On the peoples that he created, the living beings,
 He imposed the service of the gods and they took rest.
 Creation and annihilation, forgiveness and exacting the penalty
 Occur at his command, so let them fix their eyes on him.
 (2) Marukka: he is the god who created them
 Who put the Anunnaki at ease, the Igigi at rest.
 (3) Marutukku: he is the support of land, city, and its peoples,
 Henceforth let the peoples ever heed him.
 (4) Meršakušu: fierce yet deliberating, angry yet relenting,
 His mind is wide, his heart is all-embracing.
 Lugaldimmerankia is the name by which we all called him,
 Whose command we have exalted above that of the gods his fathers.
 He is the lord of all the gods of heaven and netherworld,
 The king at whose injunctions the gods in upper and lower regions shudder.
 (6) Narilugaldimmerankia is the name we gave him, the mentor of every god,
 Who established our dwellings in heaven and netherworld in time of trouble,
 Who distributed the heavenly stations between Igigi and Anunnaki,
 Let the gods tremble at his name and quake on their seats.
 (7) Asalluḫi is the name by which his father Anu called him,
 He is the light of the gods, a mighty hero,
 Who, as his name says, is a protecting angel for god and land,

- 150 Που με τρομερή μάχη έσωσε τις οικίες μας σε χαλεπό καιρό
Who by a terrible combat saved our dwelling in time of trouble.
- 151 (8) Ασαλούχι-Ναμτίλλα ήταν το δεύτερο όνομα με το οποίο τον αποκάλεσαν, ο θεός που δίνει ζωή,
(8) Asalluḫi-Namtilla they called him secondly, the life-giving god,
- 152 Που, όπως λέει και (το όνομά) του, αποκατέστησε όλους τους κατεστραμμένους θεούς,
Who, in accordance with the form (of) his (name), restored all the ruined gods,
- 153 Ο κύριος, που έδωσε ζωή τους νεκρούς θεούς με το αγνό του ξόρκι,
The lord, who brought to life the dead gods by his pure incantation,
- 154 Ας τον επαινέσουμε ως τον καταστροφέα των κακών εχθρών.
Let us praise him as the destroyer of the crooked enemies.
- 155 (9) Ασαλούχι-Ναμρού, όπως ήταν το τρίτο του όνομα,
(9) Asalluḫi-Namru, as his name is called thirdly,
- 156 Ο αγνός θεός που καθαρίζει το χαρακτήρα μας.”
The pure god, who cleanses our character.”
- 157 Ο Ανσάρ, ο Λαχμού και η Λαχαμού (ο καθένας) τον αποκάλεσαν με τρία από τα ονόματά του
Anšar, Laḫmu, and Laḫamu (each) called him by three of his names,
- 158 Έπειτα απευθύνθηκαν στους θεούς, τους υιούς τους,
Then they addressed the gods, their sons,
- 159 “Ο καθένας μας τον αποκάλεσε με τρία από τα ονόματά του,
“We have each called him by three of his names,
- 160 Τώρα πείτε τα ονόματά του, όπως κι εμείς.”
Now you call his names, like us.”
- 161 Οι θεοί χάρηκαν καθώς άκουσαν τα λόγια τους,
The gods rejoiced as they heard their speech,
- 162 Στο Ουψουκκινάκι έκαναν συμβούλιο,
In Uḫṣuukkinaki they held a conference,
- 163 “Του πολεμιστή υιού, του εκδικητή μας,
“Of the warrior son, our avenger,
- 164 Του ευεργέτη, ας εξαίρουμε το όνομά του.”
Of the provisioner, let us extol the name.”
- 165 Κάθισαν στη συγκέντρωση, καλώντας τα πεπρωμένα,
They sat down in their assembly, summoning the destinies,
- 166 Και με όλες τις αρμόζουσες τελετές είπαν το όνομά του:
And with all due rites they called his name:

Πινακίδα VII

- 1 (10) Ασάρρε, αυτός που δίνει αρδεύσιμη γη, που έφτιαξε την καλλιεργήσιμη γη,
Asarre, the giver of arable land who established plough-land,
- 2 Ο δημιουργός του κριθαριού και του λιναριού, που έκανε τα φυτά να φυτρώσουν.
The creator of barley and flax, who made plant life grow.
- 3 (11) Ασαραλίμ, που τιμάται στην αίθουσα του συμβουλίου, του οποίου η συμβουλή υπερέχει,
(11) Asaralim, who is revered in the counsel chamber, whose counsel excels,
- 4 Οι θεοί την ακολουθούν και τον φοβούνται.
The gods heed it and grasp fear of him.

- 5 (12) Ασαριλμνούνα, ο ευγενής, το φως του πατέρα, του γεννήτορά του, (12) Asaralimnunna, the noble, the light of the father, his begetter,
- 6 Που κατευθύνει τις διαταγές του Άνου, του Ενλίλ, του Έα, που είναι ο Νινσίκου. Who directs the decrees of Anu, Enlil, and Ea, that is Ninšiku.
- 7 Αυτός είναι ο πάροχος, που καθορίζει τα εισοδήματά τους, He is their provisioner, who assigns their incomes,
- 8 Του οποίου το τουρμπάνι πολλαπλασιάζει την ευφορία της γης. Whose turban multiplies abundance for the land.
- 9 (13) Ο Τούτου είναι, που κάνει την ανακαίνισή τους, (13) Tutu is he, who accomplishes their renovation,
- 10 Ας καθάρει τα ιερά τους ώστε να μπορέσουν να αναπαυθούν. Let him purify their sanctuaries that they may repose.
- 11 Ας φτιάξει ένα ξόρκι ώστε να μπορέσουν να αναπαυθούν οι θεοί, Let him fashion an incantation that the gods may rest,
- 12 Και αν υψώνονται οργισμένοι, να οπισθοχωρούν. Though they rise up in fury, let them withdraw.
- 13 Είναι πράγματι δοξασμένοι στη συγκέντρωση των θεών [των πατέρων] του, He is indeed exalted in the assembly of the gods, his [fathers],
- 14 Κανείς από τους θεούς δεν είναι [ισάξιος] του. No one among the gods can [equal] him.
- 15 (14) Τούτου-Ζιουκκίνα, η ζωή της στρατιάς [του], (14) Tutu-Ziukkinna, the life of [his] host,
- 16 Που έφτιαξε τους αγνούς ουρανούς για τους θεούς, Who established, the pure heavens for the gods,
- 17 Που ανέλαβε τις πορείες του, που όρισε [τα αξιώματά τους], Who took charge of their courses, who appointed [their stations],
- 18 Είθε να μην ξεχαστεί μεταξύ των θνητών, αλλά [ας τον θυμούνται] για τις πράξεις του. May he not be forgotten among mortals, but [let them remember] his deeds.
- 19 (15) Τούτου-Ζίκου ήταν το τρίτο όνομα με το οποίο τον αποκάλεσαν, αυτός που έκανε τον καθαρμό, (15) Tutu-Ziku they called him thirdly, the establisher of purification,
- 20 Ο θεός του ευχάριστου ανέμου, κύριος της επιτυχίας και της υπακοής, The god of the pleasant breeze, lord of success and obedience,
- 21 Που παράγει αφθονία και πλούτο, που φέρει ευφορία, Who produces bounty and wealth, who establishes abundance,
- 22 Που κάνει σπάνιο, ό,τι έχουμε άφθονο, Who turns everything scant that we have into profusion,
- 23 Του οποίου τον ευχάριστο άνεμο οσμιστήκαμε σε χαλεπούς καιρούς, Whose pleasant breeze we sniffed in time of terrible trouble,
- 24 Ας προστάξουν οι άνθρωποι να εξυμνείται διαρκώς, ας του προσφέρουν λατρεία. Let men command that his praises be constantly uttered, let them offer worship to him.
- 25 (16) Τούτου-Αγκάκου ήταν το τέταρτο, ας τον εξυμνούν οι άνθρωποι, As (16) Tutu-Agaku, fourthly, let humans extol him,

- 26 Κύριος των αγνών ξορκίων, που έφερε τους νεκρούς πίσω στη ζωή,
- 27 Που έδειξε έλεος στους Δεμένους Θεούς,
- 28 Που έβαλε τον αναγκαίο ζυγό στους θεούς, τους εχθρούς του,
- 29 Και για να τους γλιτώσει έφτιαξε την ανθρωπότητα.
- 30 Ο ελεήμων, που έχει τη δύναμη να επαναφέρει στη ζωή,
- 31 Ας είναι τα λόγια του βέβαια και ας μην ξεχαστούν
- 32 Από τα στόματα των μαυροκέφαλων, των πλασμάτων του.
- 33 (17) Τούτου-Τούκου ήταν το πέμπτο, ας δίνουν τα στόματά τους έκφραση στο αγνό του ξόρκι,
- 34 Που εξαλείφει όλη την κακία με το αγνό του ξόρκι.
- 35 (18) Σάζου, που γνώριζε την καρδιά των θεών, που είδα τα δεσμά τους,
- 36 Που δεν άφησε έναν που έκανε το κακό να του ξεφύγει,
- 37 Που ίδρυσε τη συνέλευση των θεών, που έκανε τις καρδιές τους να χαρούν,
- 38 Που υπέταξε τους ανυπάκουους, είναι η προστασία που περικλείει τους θεούς.
- 39 Έκανε την αλήθεια να ακμάσει, ξερίζωσε τον διεστραμμένο λόγο,
- 40 Χώρισε το ψεύδος από την αλήθεια.
- 41 (19) Σάζου-Ζίσι ήταν το δεύτερο, ας τον υμνούμε διαρκώς, τον καταστολέα των εχθρών,
- 42 Που εκδίωξε τη σύγχιση από τα σώματα των θεών, των πατέρων του.
- 43 (20) Σάζου-Σουχρίμ ήταν το τρίτο, που εξαλείφει κάθε εχθρό με τα όπλα του,
- 44 Που σύγχισε τα σχέδιά τους και τα μετέτρεψε σε άνεμο.
- 45 Έσβησε όλους τους κακόβουλους που του εναντιώθηκαν,
- 46 Ας κραυγάζουν διαρκώς οι θεοί επευφημίες στη συνέλευση.
- 47 (21) Σάζου-Σουχγκουρίμ το τέταρτο, που εξασφάλισε επιτυχία για τους θεούς, τους πατέρες του,
- Lord of the pure incantation, who brought the dead back to life,
Who showed mercy on the Bound Gods,
Who threw the imposed yoke on the gods, his enemies,
And to spare them created mankind.
The merciful, in whose power it is to restore to life,
Let his words be sure and not forgotten
From the mouths of the black-heads, his creatures.
As (17) Tutu-Tuku, fifthly, let their mouth give expression to his pure spell,
Who extirpated all the wicked by his pure incantation.
(18) Šazu, who knew the heart of the gods, who saw the reins,
Who did not let an evil-doer escape from him,
Who established the assembly of the gods, who rejoiced their hearts,
Who subjugated the disobedient, he is the gods' encompassing protection.
He made truth to prosper, he uprooted perverse speech,
He separated falsehood from truth.
As (19) Šazu-Zisi, secondly, let them continually praise him, the subduer of aggressors,
Who ousted consternation of from the bodies of the gods, his fathers.
(20) Šazu-Suhrim, thirdly, who extirpated every foe with his weapons,
Who confounded their plans and turned them into wind.
He snuffed out all the wicked who came against him,
Let the gods ever shout acclamations in the assembly.
(21) Šazu-Suhgurim, fourthly, who established success for the gods, his fathers,

- 48 Που εξάλειψε τους εχθρούς του και κατέστρεψε τους απογόνους τους,
 49 Που σκόρπισε τα επιτεύγματά τους, χωρίς να αφήσει ούτε ψήγμα τους,
 50 Ας λέγεται το όνομά του και ας διαλαλείται σε όλη τη γη.
 51 (22) Σάζου-Ζαχρίμ ήταν το πέμπτο, ας συζητάν οι μελλοντικές γενιές γ'αυτόν,
 52 Ο καταστροφέας κάθε επαναστάτη, όλων των ανυπάκουων,
 53 Που έφερε όλους τους φυγάδες θεούς πίσω στα ιερά τους,
 54 Αυτό το όνομά του ας καθιερωθεί.
 55 (23) Σάζου-Ζαχρουγκίμ ήταν το έκτο, όλοι μαζί και παντού ας τον λατρεύουν,
 56 Που κατέστρεψε ο ίδιος όλους τους εχθρούς στη μάχη.
 57 Είναι ο (24) Ενμπιλούλου, ο κύριος που τους προσφέρει άφθονα,
 58 Ο σπουδαίος εκλεκτός τους, που τους κάνει προσφορές δημητριακών,
 59 Που κρατάει τα βοσκοτόπια και τα μέρη για πότισμα των ζώων σε καλή κατάσταση και τα έφτιαξε για τη γη,
 60 Που διάνοιξε κοίτες και μοίρασε άφθονο νερό.
 61 (25) Ενμπιλούλου-Επαντούν, κύριος της κοινής γης και . . ., ας είναι το δεύτερο [όνομά του],
 62 Επιτηρητής των καναλιών του ουρανού και του κάτω κόσμου, που καθορίζει την πορεία τους,
 Που φτιάχνει καθαρή αρδεύσιμη γη στην εξοχή,
 63 Που κατευθύνει τα αρδευτικά χαντάκια και κανάλια και σηματοδύει την πορεία τους.
 64 (26) Ενμπιλούλου-Γκουγκάλ, επιστάτης των καναλιών, των υδάτινων δρόμων των θεών, ας είναι το τρίτο [όνομα με το οποίο θα] δοξάζεται,
 65 Κύριος της αφθονίας, της ευμάρειας και των τεράστιων αποθεμάτων (σιτηρών),
 66 Που παρέχει αφθονία, που πλουτίζει τις ανθρώπινες κατοικίες,
 67 Που δίνει σιτάρι και κάνει τα σιτηρά να φυτρώνουν.
- Who extirpated foes and destroyed their offspring,
 Who scattered their achievements, leaving no part of them,
 Let his name be spoken and proclaimed in the land.
 As (22) Šazu-Zaḫrim, fifthly, let future generations discuss him,
 The destroyer of every rebel, of all the disobedient,
 Who brought all the fugitive gods into the shrines,
 Let this name of his be established.
 As (23) Šazu-Zaḫgurim, sixthly, let them altogether and everywhere worship him,
 Who himself destroyed all the foes in battle.
 (24) Enbilulu is he, the lord who supplies them abundantly,
 Their great chosen one, who provides cereal offerings,
 Who keeps pasturage and watering in good condition and established it for the land,
 Who opened watercourses and distributed plentiful water.
 (25) Enbilulu-Epadun, lord of common land and . . ., let them [call him] secondly,
 Canal supervisor of heaven and netherworld, who sets the furrow,
 Who establishes clean arable land in the open country,
 Who directs irrigation ditch and canal, and marks out the furrow.
 As (26) Enbilulu-Gugal, canal supervisor of the water courses of the gods, let them praise him thirdly,
 Lord of abundance, profusion, and huge stores (of grain),
 Who provides bounty, who enriches human habitations,
 Who gives wheat, and brings grain into being.

- 68 (27) Ενπιλούλου-Χεγκάλ, που συγκεντρώνει την αφθονία για τους λαούς (27) Enbilulu-ḫegal, who accumulates abundance for the peoples
- 69 Που βρέχει από ψηλά πλούτη στην πλατειά γη και προμηθεύει με άφθονη βλάστηση. Who rains down riches on the broad earth, and supplies abundant vegetation.
- 70 (28) Σιρσίρ, που στοίβαξε ένα βουνό πάνω στην Τιαμάτ, (28) Sirsir, who heaped up a mountain on top of Tia-mat,
- 71 Που λεηλάτησε το πτώμα της Τιαμάτ με τα όπλα [του], Who plundered the corpse of Tia-mat with [his] weapons,
- 72 Ο προστάτης της γης, ο αξιόπιστος βοσκός τους, The guardian of the land, their trustworthy shepherd,
- 73 Του οποίου τα μαλλιά είναι καρποί που φυτρώνουν, του οποίου το τουρμπανι είναι [αρδευτικό] κανάλι, Whose hair is a growing crop, whose turban is a furrow,
- 74 Που διαρκώς διέσχιζε τη μεγάλη Θάλασσα μέσα στην οργή του, Who kept crossing the broad Sea in his fury,
- 75 Και διαρκώς διέσχιζε το πεδίο της μάχης της σαν να ήταν γέφυρα. And kept crossing over the place of her battle as though it were a bridge.
- 76 (29) Σιρσίρ-Μαλάχ ήταν το δεύτερο όνομα που του έδωσαν—έτσι να γίνει— (29) Sirsir-Malaḫ they named him secondly—so be it—
- 77 Η Τιαμάτ ήταν το καράβι του, αυτός ήταν ο πλοηγός της. Tia-mat was his boat, he was her sailor.
- 78 (30) Γκιλ, που πάντα μαζεύει σορούς κριθαριού, τεράστιους σορούς, (30) Gil, who ever heaps up piles of barley, massive mounds,
- 79 Ο δημιουργός των σιτηρών και των σμηνών, που δίνει σπόρο για τη γη. The creator of grain and flocks, who gives seed for the land.
- 80 (31) Γκιλιμά, που έκανε το δεσμό των θεών σταθερών, που δημιούργησε σταθερότητα, (31) Gilima, who made the bond of the gods firm, who created stability,
- 81 Μια παγίδα που τους κατατρόπωσε, που όμως προσέφερε και εύνοια. A snare that overwhelmed them, who yet extended favours.
- 82 (32) Αγκίλιμα, ο υψηλός, που αρπάζει το στέμμα, που ελέγχει το χιόνι, (32) Agilima, the lofty, who snatches off the crown, who takes charge of snow,
- 83 Που έφτιαξε τη γη πάνω στο νερό και έκανε σταθερούς τους ουρανό, Who created the earth on the water and made firm the height of heaven.
- 84 (33) Ζουλούμ, που ορίζει λιβάδια για τους θεούς και μοιράζει ό,τι δημιούργησε, (33) Zulum, who assigns meadows for the gods and divides up what he has created,
- 85 Που παρέχει εισοδήματα και προσφορές τροφής, που διαχειρίζεται τα ιερά. Who gives incomes and food-offerings, who administers shrines.
- 86 (34) Μούμμου, δημιουργό ουρανού και κάτω κόσμου, που προστατεύει τους πρόσφυγες, (34) Mummu, creator of heaven and underworld, who protects refugees,
- 87 Ο θεός που καθάρει τον ουρανό και τον κάτω κόσμο, δευτερευόντως [ονομάζεται] Ζουλούμμου, The god who purifies heaven and underworld, secondly Zulummu,

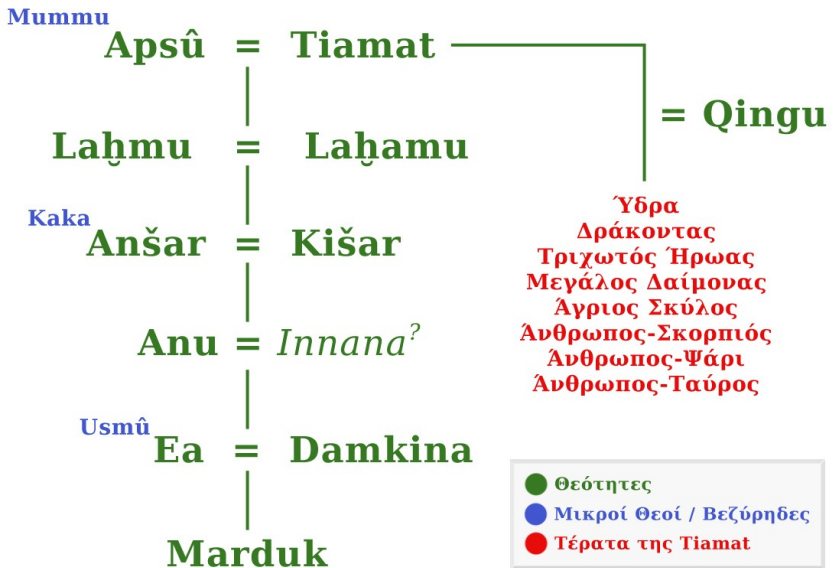
- 88 Ως δείγμα σεβασμού για τη δύναμη του, στην οποία κανείς άλλος θεός δεν τον φτάνει.
- 89 (35) Γκισνούμουναμπ, ο δημιουργός των λαών, που έφτιαξε τις περιοχές του κόσμου,
- 90 Ο οποίος κατέστρεψε τους θεούς της Τιαμάτ και έφτιαξε λαούς από μέρη τους.
- 91 (36) Λουγκαλαμπντουμπούρ, ο βασιλιάς που σκόρπισε τα έργα της Τιαμάτ, που ξερίζωσε τα όπλα της,
- 92 Του οποίου τα θεμέλια είναι πάντα ασφαλή.
- 93 (37) Παγκαλγκουέννα, ο πρώτος όλων των κυρίων, που η δύναμή του λαμπρύνεται,
- 94 Που είναι ο μεγαλύτερος μεταξύ των θεών, των αδερφών του, ο πιο ευγενής από όλους.
- 95 (38) Λουγκαλντουρμάχ, βασιλιάς του δεσμού των θεών, κύριος του Ντουρμαχού,
- 96 Που είναι ο μεγαλύτερος στη βασιλική κατοικία, απείρως ανώτερος από τους άλλους θεούς.
- 97 (39) Αρανούννα, ο σύμβουλος του Έα, του δημιουργού του θεού, των πατέρων του,
- 98 Τον οποίο κανείς θεός δε μπορεί να φτάσει τη βασιλική περπατησιά του.
- 99 (40) Ντουμουνούκου, ο οποίος ανανεώνει μόνος του την αγνή του κατοικία στο Ντούκου,
- 100 Ντουμουνούκου, χωρίς τον οποίο ο Λουγκαλντουκού δεν παίρνει απόφαση.
- 101 (41) Λουγκαλσουάννα, ο βασιλιάς που η δύναμή του είναι ανώτερη όλων των θεών,
- 102 Ο κύριος, η δύναμη του Άνου, αυτός που είναι υπέρτατος, ο επίλεκτος του Ανσάρ.
- 103 (42) Ιρούγκα, που τους λεηλάτησε όλους στη Θάλασσα,
- 104 Που κατανοεί όλη τη σοφία, περιέχει και αντιλαμβάνεται.
- 105 (43) Ιρκίνγκου, που λεηλάτησε τον Κίνγκου σε . . . μάχη,
- 106 Που ορίζει τα διατάγματα και καθορίζει τα αξιώματα.
- 107 (44) Κίνμα, ο καθοδηγητής όλων των θεών, που συμβουλεύει,
- In respect of whose strength none other among the gods can equal him.
- (35) Gišnumunab, creator of all the peoples, who made the world regions,
- Who destroyed Tia-mat's gods, and made peoples from part of them.
- (36) Lugalabdubur, the king who scattered the works of Tia-mat, who uprooted her weapons,
- Whose foundation is secure on the "Fore and Aft".
- (37) Pagalguenna, foremost of all lords, whose strength is exalted,
- Who is the greatest among the gods, his brothers, the most noble of them all.
- (38) Lugaldurmaḫ, king of the bond of the gods, lord of Durmaḫu,
- Who is the greatest in the royal abode, infinitely more lofty than the other gods.
- (39) Aranunna, counsellor of Ea, creator of the gods, his fathers,
- Whom no god can equal in respect of his lordly walk.
- (40) Dumuduku, who renews for himself his pure abode in Duku,
- Dumuduku, without whom Lugalduku does not make a decision.
- (41) Lugalšuan-na, the king whose strength is exalted among the gods,
- The lord, the strength of Anu, he who is supreme, chosen of Anšar.
- (42) Irugga, who plundered them all in the Sea,
- Who grasps all wisdom, is comprehensive in understanding.
- (43) Irkingu, who plundered Qingu in . . . battle,
- Who directs all decrees and establishes lordship.
- (44) Kinma, the director of all the gods, who gives counsel,

- 108 Στο άκουσμα του ονόματος του οποίου οι θεοί
υποκλίνονται με ευλάβεια ως μπροστά σε θύελλα.
- 109 (45) Ντινγκίρ-Εσισκούρ — ας λάβει την υψηλή
του θέση στον Οίκο της Ευλογίας,
- 110 Ας φέρουν οι θεοί τα δώρα τους ενώπιόν του
- 111 Ωσότου αποδεχθεί τις προσφορές τους.
- 112 Κανείς πέρα από αυτόν εκτελλεί έξυπνα πράγματα
- 113 Οι τέσσερις (περιοχές) των μαύρων κεφαλών είναι
δημιουργία του,
- 114 Πέρα από αυτόν κανείς θεός δεν γνωρίζει τις
μέρες της ζωής τους.
- 115 (46) Γκίρρου, που κάνει τα όπλα σκληρά(;),
- 116 Που έκανε έξυπνα πράγματα στη μάχη με την
Τιαμάτ,
- 117 Με εκτενή σοφία, άριστος στην κατανόηση,
- 118 Ένα βαθύς νους, που ούτε όλοι οι θεοί μαζί δεν
καταλαβαίνουν.
- 119 Ας είναι (47) Αντού τον όνομά του, ας
καταλαμβάνει ολόκληρο τον ουρανό,
- 120 Ας μπουμπουνίζει με την ευχάριστη φωνή του σε
όλη τη γη,
- 121 Ας γεμίζει το μπουμπουνητό(;) τα σύννεφα
Και να δίνει τροφή στους ανθρώπους κάτω.
- 122 (48) Ασάρου, ο οποίος, όπως λέει το όνομά του,
συγκέντρωσε τα Θεϊκά Πεπρωμένα
- 123 Είναι πράγματι ο φύλακας όλων ανεξαιρέτως των
ανθρώπων.
- 124 Όπως ο (49) Νεμπέρου ας κατέχει το μέρος που
ενώνεται ο ουρανός και ο κάτω κόσμος,
- 125 Δε θα πρέπει να διασταυρώνονται επάνω ή κάτω,
αλλά να τον περιμένουν.
- 126 Ο Νεμπέρου είναι το αστέρι του, το οποίος αυτός
έκανε να λάμπει στον ουρανό,
- 127 Ας λάβει τη θέση του στην ουράνια σκάλα, ώστε
να μπορούν να τον κοιτάζουν.
- 128 Ναι, αυτός που διασχίζει διαρκώς τη Θάλασσα
χωρίς να ξεκουράζεται,
- 129 Ας είναι το όνομά του Νεμπέρου, που πιάνει τη
μέση της,
- At whose name the gods bend
down in reverence as before a
hurricane.
- (45) Dingir-Esiskur—let him
take his lofty seat in the
House of Benediction,
Let the gods bring their
presents before him
Until he receives their
offerings.
- No one but he accomplishes
clever things
- The four (regions) of black-
heads are his creation,
- Apart from him no god knows
the measure of their days.
- (46) Girru, who makes
weapons hard (?),
Who accomplished clever
things in the battle with Tia-
mat,
- Comprehensive in wisdom,
skilled in understanding,
A deep mind, that all the gods
combined do not understand.
- (47) Addu be his name, let
him cover the whole span of
heaven,
Let him thunder with his
pleasant voice upon the
earth,
May the rumble fill (?) the
clouds
And give sustenance to the
peoples below.
- (48) Aša-ru, who, as his
name says, mustered the
Divine Fates
He indeed is the warden of
absolutely all peoples.
- As (49) Ne-beru let him hold
the crossing place of heaven
and underworld,
They should not cross above
or below, but should wait for
him.
- Ne-beru is his star, which he
caused to shine in the sky,
- Let him take his stand on the
heavenly staircase that they
may look at him.
- Yes, he who constantly
crosses the Sea without
resting,
Let his name be Ne-beru, who
grasps her middle,

130	Ας διορθώνει την πορεία των άστρων του ουρανού,	Let him fix the paths of the stars of heaven,
131	Ας καθοδηγεί τους θεούς σαν πρόβατα,	Let him shepherd all the gods like sheep,
132	Ας δέσει την <u>Τιαμάτ</u> και να βάλει τη ζωή της σε θανάσιμο κίνδυνο,	Let him bind Tia-mat and put her life in mortal danger,
133	Στις γενιές που δεν έχουν γεννηθεί, στις μακρινές μελλοντικές ημέρες,	To generations yet unborn, to distant future days,
134	Ας συνεχίσει χωρίς έλεγχο, ας παραμείνει σε όλη την αιωνιότητα.	May he continue unchecked, may he persist into eternity.
135	Από τότε που δημιούργησε τον ουρανό και κατασκεύασε τη γη,	Since he created the heavens and fashioned the earth,
136	Ο <u>Ενλίλ</u> , ο πατέρας του, τον αποκάλεσε με το ίδιο του το όνομα, (50) 'Άρχοντα της Γης'.	Enlil, the father, called him by his own name, (50) 'Lord of the Lands'.
137	Ο 'Εα άκουσε τα ονόματα με τα οποία τον αποκάλεσαν οι <u>Ιγκίγκι</u>	Ea heard the names which all the Igigi called
138	Και το πνεύμα του έγινε λαμπρό.	And his spirit became radiant.
139	"Να! Αυτός που το όνομά του υψώθηκε από τους πατέρες του	"Why! He whose name was extolled by his fathers
140	Ας ονομάζεται κι αυτός, όπως κι εγώ, (51) 'Εα'	Let him, like me, be called (51) 'Ea'.
141	Ας ελέγχει αυτός όλες μου τις τελετουργίες,	Let him control the sum of all my rites,
142	Ας μοιράζει αυτός τις εντολές μου".	Let him administer all my decrees."
143	Με τη λέξη "Πενήντα" οι μεγάλοι θεοί	With the word "Fifty" the great gods
144	Ονόμασαν τα πενήντα ονόματά του και του έδωσαν μια εξέχουσα θέση.	Called his fifty names and assigned him an outstanding position.
145	Δε θα πρέπει να λησμονηθούν· ένα εξέχον άτομο θα πρέπει να τα εξηγεί,	They should be remembered; a leading figure should expound them,
146	Οι σοφοί κι οι γραμματιζούμενοι να συζητούν γ'αυτά,	The wise and learned should confer about them,
147	Ένας πατέρας θα πρέπει να τους επαναλαμβάνει και να τους διδάσκει στους γιους του,	A father should repeat them and teach them to his son,
148	Θα πρέπει να εξηγούνται σε βοσκούς και τσοπάνηδες.	One should explain them to shepherd and herdsman.
149	Αν κάποιος δεν αμελεί τον <u>Μαρντούκ</u> , τον <u>Ενλίλ</u> των θεών,	If one is not negligent to Marduk, the Enlil of the gods,
150	Ας ευδοκιμήσει η γη του και ας προκόψει ο ίδιος,	May one's land flourish, and oneself prosper,
151	(Γιατί) ο λόγος του είναι αξιόπιστος, η εντολή του δεν αλλάζει,	(For) his word is reliable, his command unchanged,
152	Κανείς θεός δεν μπορεί να αλλάξει τα λόγια του στόματός του.	No god can alter the utterance of his mouth.
153	Όταν κοιτάζει με οργή, δεν υποχωρεί,	When he looks in fury, he does not relent,

- 154 Όταν η οργή του καίει, κανείς θεός δεν μπορεί να τον αντιμετωπίσει. When his anger is ablaze, no god can face him.
- 155 Ο νους του είναι βαθύς, το πνεύμα του τα αγκαλιάζει όλα, His mind is deep, his spirit is all-embracing,
- 156 Ενώπιον του οποίου οι αμαρτίες και τα παραπτώματα αναζητώνται. Before whom sin and transgression are sought out.
- 157 Διδαχή που ένας εξέχων επανέλαβε ενώπιόν του (Μαρντούκ): Instruction which a leading figure repeated before him (Marduk):
- 158 Το κατέγραψε και το αποθήκευσε, ώστε να μπορούν οι γενεές να έρχονται να το ακούνε. He wrote it down and stored it so that generations to come might hear it.
- 159 [. . .] . Ο Μαρντούκ, που έπλασε του θεούς Ιγκίγκι, [. . .] . Marduk, who created the Igigi gods,
- 160 Και αν και υποβαθμίστηκαν . . . ας επικαλεστούν το όνομά του. Though they diminish . . . let them call on his name.
- 161 . . . το τραγούδι του Μαρντούκ, . . . the song of Marduk,
- 162 Που νίκησε την Τιαμάτ και ανέλαβε τη βασιλεία. Who defeated Tia-mat and took kingship.

Η Γενεαλογία του Ακκαδικού Πανθέου



Γλωσσάρι Κυρίων Ονομάτων

- Anduruna** /αντουρούνα/ Ο τόπος που παίζουν οι θεοί. Τα Ουράνια του βαβυλωνιακού πανθέου.
- Anšar** /ανσάρ/ Θεότητα του ουρανού του ακκαδικού πανθέου. Το όνομά του μεταφράζεται ως "άξονας του ουρανού". Στην Ενύμα Eliš εμφανίζεται ως αδερφός και σύζυγος της Kišar, παιδιά των Laḫamu και Laḫamu και πατέρας του πανθέου. Εικάζεται πως το δίδυμο Anšar και Kišar αντιπροσωπεύουν τον ουρανό και τη γη.
- Anu** /άνου/ Ένας από τους θεούς της ιερής τριάδας της βαβυλωνιακής μυθολογίας (μαζί με τον Ea και τον Enlil), θεότητα του ουρανού. Στην Ενύμα Eliš είναι γιος του Anšar και της Kišar και πατέρας του Ea, ο οποίος όμως θεωρείται ισάξιος του. Στη βαβυλωνιακή αστροθεολογία αντιπροσώπευε το βόρειο τρίτο της εκλειπτικής.
- Anunnaki** /ανουνάκι/ Επίσης γράφεται και Anunna, Anunnaku, Ananaki και Annapaki. Συλλογικό όνομα για το βαβυλωνιακό πάνθεο και σημαίνει περίπου "αυτοί με βασιλικό αίμα". Στην Ενύμα Eliš διακρίνονται από τους Igigi, ως ανώτεροι.
- Anuship** Αγγλική λέξη κατά το "kingship" και "lordship" που υποδηλώνει τη βασιλεία στο μεσοποταμιακό πάνθεο και προέρχεται από το γεγονός ότι ο Άνου ήταν στην πράξη ο πρώτος βασιλιάς των θεών πριν τον Marduk.
- Apsû** /αψού/ Επίσης Abzu, από το "ab" (=ωκεανός) και "zu" (=βαθός ή σοφία). Η μία από τις δύο αρχέγονες θεότητες του βαβυλωνιακού πανθέου και προσωποποίηση του γλυκού νερού. Ως θεότητα εμφανίζεται μόνο στην Ενύμα Eliš, ενώ η λέξη Apsû στις άλλες μεσοποταμιακές μυθολογίες είναι απλά η κατοικία του Ea (αν και στην Ενύμα Eliš το πτώμα μου καταλήγει να διαδραματίζει τον ίδιο ρόλο).

- Be-I** /μπελ/ Ένας από τους πρώτους τίτλους του Marduk. Μεταφράζεται ως “Κύριος” (“Lord” στα αγγλικά). Αργότερα φαίνεται πως μετεξελίχθηκε ως ονομασία του σημαντικού θεού “Βαάλ”
- Damkina** /νταμκίνα/ Επίσης Damgalnuna. Η σύζυγος του Ea και μητέρα του Marduk. Στη σουμεριακή μυθολογία εμφανίζεται ως σύζυγος του Enlil.
- Durmaḫu** /ντουρμαχού/ Ο δεσμός των ουρανών και της γης. Η λέξη χρησιμοποιούνταν για ένα είδος σχοινού φτιαγμένου από καλαμιές.
- Ea** /έα/ Επίσης και Enki(=κύριος της Γης, ενδεχομένως) και Nudimmud(=πού φέρει ομοιότητα, όνομά του ως δημιουργού) Ένας από τους θεούς της ιερής τριάδας της βαβυλωνιακής μυθολογίας (μαζί με τον Anu και τον Enlil), θεότητα του νερού. Στην Epúma Eliš είναι γιος του Anu, αλλά θεωρείται ισάξιος του. Σκοτώνει τον αρχέγονο θεό Apsú πριν προλάβει να σκοτώσει εκείνος του θεούς που ενοχλούσαν την ανάπαυσή του και παίρνει το στέμμα του, καταλαμβάνοντας αρχηγική θέση στο πάνθεο. Χρησιμοποιεί δε το σώμα του Apsú ως κατοικία του. Στη βαβυλωνιακή αστροθεολογία αντιπροσώπευε το νότιο τρίτο της εκλειπτικής.
- Enlil** /ενλίλ/ Ένας από τους θεούς της ιερής τριάδας της βαβυλωνιακής μυθολογίας (μαζί με τον Anu και τον Ea), θεότητα του αέρα. Στην Epúma Eliš εμφανίζεται πρώτη φορά στο τέλος της 4ης πινακίδας μαζί με όλη την τριάδα, όταν ο Marduk καταλαμβάνει τα ιερά των τριών θεών μετά τη νίκη του επί της Tiamat. Γενικότερα στο έργο αυτό εμφανίζεται ελάχιστα και στο τέλος παραδίδει το όνομά του στον Marduk. Στη βαβυλωνιακή αστροθεολογία αντιπροσώπευε το μεσαίο τρίτο της εκλειπτικής.
- Ésagil** /έσαγκιλ/ Επίσης και Ésaḡila (=σπίτι με ανυψωμένη κορυφή) και ήταν ο κεντρικός ναός της λατρείας του Marduk στη Βαβυλώνα. Η κατασκευή ολοκληρώθηκε από τον Ναβουχοδονόσορα Β' στα μέσα του 6ου π.Χ. αι.
- Ešarra** /εσάρα/ Η κατοικία που έχτισε ο Marduk για τους θεούς, μετά τη νίκη του επί της Tiamát.

Ešgalla /εσγκάλα/ Δεν είναι σαφές, αλλά μοιάζει να είναι ένα συλλογικό όνομα για την κατοικία της βαβυλωνιακής τριάδας, Enlil, Ea και Anu.

Igigi /ιγκίγκι/ Συνώνυμο του Anunnaki σε γενικές γραμμές, αν και στην Enûma Eliš η λέξη χρησιμοποιείται για τους νεώτερους θεούς, κατώτεροι των Anunnaki.

Kaka /κάκα/ Ο βεζύρης του Anšar

Kišar /κισάρ/ Αδελφή και σύζυγος του Anšar, μητέρα του Anu και κατ'επέκταση ολόκληρου του πανθέου. Εικάζεται πως το δίδυμο Kišar και Anšar αντιπροσωπεύει τη γη και τον ουρανό αντίστοιχα.

Laḫmu /λαχμού/ και /λαχαμού/ Ο Laḫmu και η Laḫamu εμφανίζονται ως τα πρωτότοκα παιδιά του Arsû και της Tiamať και δεν αναφέρονται ποτέ ξεχωριστά, αλλά πάντα ως δίδυμο. Ο Laḫmu εμφανίζεται σε απεικονίσεις ως άνδρας με μούσι, 4-6 μπούκλες στα μαλλιά και κόκκινο ζωνάρι. Παρομοίως και η αδελφή του (χωρίς τα μούσια), αν και αυτή εμφανίζεται και φιδόμορφη ενίοτε. (δεν κατάφερα να εντοπίσω απεικονίσεις της).

Το όνομα του Laḫmu σχετίζεται με το "τριχωτός" ή "μαλλιαρός" και κάποιοι εικάζουν πως το όνομα της αντίστοιχης θεότητας στη Χαναάν αποτέλεσε βάση για τη Βηθλεέμ (και όχι η εβραϊκή λέξη για το ψωμί, lehem). Το όνομα της Laḫamu φέρεται να σχετίζεται με τη λάσπη, το ίζημα στον πυθμένα της θάλασσας.

Lullû /λουλού/ Η λέξη που χρησιμοποιείται για τους αρχέγονους ανθρώπους στην Enûma Eliš. Η ίδια λέξη εμφανίζεται στο Ακκαδικό λεξικό του Jeremy Black και με τις έννοιες "χαρίζω αφθονία", "όμορφος" και ενδεχομένως "ψευδής".

Marduk /μαρντούκ/ Επίσης Amar-utu (=μόσχος του ήλιου). Το όνομα έχει μεταφερθεί ως "Μαρδοχαιός" στα Ελληνικά και "Merodach" στα Εβραϊκά. Ο Marduk ήταν ο βασιλιάς του βαβυλωνιακού πανθέου και θεός-προστάτης της Βαβυλώνας, κάτι που καθιερώνεται την περίοδο της βασιλείας του Χαμουραμπί (18ος π.Χ.αιώνας). Την ίδια περίοδο ο Marduk συσχετίζεται αστρολογικά με τον πλανήτη Δία.

Στην Επύμα Ελιš εμφανίζεται ως γιος του Ea και της Damkina. Τα παιχνιδίσματά του με τους αέρηδες προκάλεσαν την οργή της αρχέγονης μητέρας των θεών Tiamat, η οποία άρχισε να προετοιμάζεται να καταστρέψει τους θεούς. Στο τέλος ο Marduk είναι αυτός που την κατατροπώνει και φτιάχνει τον υλικό κόσμο με το πτώμα της. Ως ανταμοιβή οι τρεις κυρίαρχοι θεοί (Ea, Enlil και Anu) του παραχωρούν την εξουσία τους και ο Marduk κατασκευάζει κατοικίες ώστε να μπορούν να αναπαυθούν οι θεοί. Τέλος πλάθει τους ανθρώπους με το αίμα του Kingu, εχθρού του και συζύγου της Tiamat, για να υπηρετούν τους θεούς.

Αν και ο Marduk ξεκίνησε ως θεότητα με άγνωστες αρμοδιότητες, είναι σαφές από την αρχαιολογική έρευνα ότι η σημασία που άρχισε να παίρνει στο πάνθεο αναπτυσσόταν σιγά-σιγά με την αυξανόμενη λατρεία που του αποδιδόταν λόγω δημοφιλίας. Άρχισαν να περνούν σ'αυτόν αρμοδιότητες και χαρακτηριστικά των υπολοίπων σημαντικών θεών, μέχρι που τους επισκιάζει τελείως, όπως φαίνεται και στην Επύμα Ελιš. Η διαδικασία αυτή παγιώνεται με το που γίνεται η Βαβυλώνα πρωτεύουσα της Μεσοποταμίας τον καιρό του Χαμουραμί.

Mariutu /μαριούτου/ Άγνωστης σημασίας λέξη, αλλά μοιάζει να ερμηνεύεται στον επόμενο στίχο (I,102) ως "θεός του ήλιου".

Mummu /μούμου/ Το όνομα του βεζύρη του Apsû, με τον οποίο συνωμότησε για την πρώτη επίθεση κατά των θεών και κατέληξε αιχμάλωτος του Ea. Ο τίτλος του βεζύρη δεν ερμηνεύεται, αλλά φαίνεται να σημαίνει τον σύμβουλο.

Nannar /νανάρ/ Στα Ακκαδικά Su'en ή Sîn. Η μεσοποταμιακή θεότητα του φεγγαριού. Στην Επύμα Ελιš πλάθεται από τον Marduk.

Ne-beru /νεμπέρου/ Επίσης Nibiru. Βαβυλωνιακός όρος για το υψηλότερο σημείο της εκκλιπτικής, το σημείο της εαρινής ισημερίας. Στην Επύμα Ελιš το καθορίζει ο Marduk. Συχνά εμφανίζεται και ως η κατοικία του θεού που ελέγχει τις κινήσεις των άστρων, συνήθως του Marduk.

Το όνομα "Nibiru" έχει χρησιμοποιηθεί και κατά κόρον από καταστροφολόγους και συνωμοσιολόγους ως όνομα υποτιθέμενου ουράνιου σώματος που θα καταστρέψει τη Γη

(για την ώρα το 2012). Η ιδέα αυτή κρατάει από το 1995 και δεν ευελπιστώ πως θα εκλίψει και μετά το 2012.

Ninšiku /νινσίκου/ Εναλλακτικό όνομα του Ea. Δεν κατάφερα να εντοπίσω αν έχει κάποιο ιδιαίτερο νόημα ή αν είναι κάποιος ιδιαίτερος τίτλος.

Nudimmud /νούντιμουντ/ Εναλλακτικό όνομα για το θεό Ea.

Qingu /κίγκου/ Ο σύζυγος της Tiamat μετά το θάνατο του Apsû, στον οποίο εμπιστεύτηκε τη διοίκηση του στρατού της και του έδωσε τις Πινακίδες του Περωμένου για να το ενισχύσει. Αφού νικήθηκε από τον Marduk, δολοφονήθηκε ως τιμωρία και για να χρησιμοποιήσει ο Marduk το αίμα του για να πλάσει τους ανθρώπους.

Šamaš /σαμάς/ Η βαβυλωνιακή θεότητα του Ήλιου. Ο Šamaš εμφανίζεται πάντα ως είτε απόγονος του Nannar (θεότητα του φεγγαριού) είτε ως υποτελής του και συνδέεται κυρίως με την έννοια της δικαιοσύνης (η θεότητα που φέρνει στο φως την ανομία). Κάτι παρομοιο συμβαίνει και στην Epišta Eliš, όπου ο Marduk δημιουργεί πρώτα τον Nannar και έπειτα τον Šamaš. Πάντως φαίνεται πως αυτή η προτίμηση του φεγγαριού οφείλεται στο σεληνιακό ημερολόγιο των βαβυλωνίων.

Tiamat /τιαμάτ/ Μία από τις δύο αρχέγονες θεότητες του βαβυλωνιακού πανθέου, προσωποποίηση του χάους και του αλμυρού νερού και σύζυγος του θεού Apsû των γλυκών νερών, με τον οποίο αναμειγνύει τα νερά της και παράγει τους πρώτους θεούς. Επιπλέον είναι η μητέρα των τεράτων της βαβυλωνιακής μυθολογίας. Η ίδια δε παρουσιάζεται είτε τερατόμορφη, είτε με μορφή μεγάλου ερπετού (γεγονός που έχει οδηγήσει κάποιους να τη συνδέσουν με τον Όφι της Γένεσης).

Ετυμολογικά το όνομά της φαίνεται να σχετίζεται με τις ουμεριακές λέξεις "ti" (=ζωή) και "ama" (=μητέρα), αλλά έχει συνδεθεί με πολλές λέξεις στην ευρύτερη περιοχή της ανατολικής μεσογείου που έχουν σχέση με τη θάλασσα, μεταξύ των οποίων είναι και η "Τηθύς", η "Θάλαττα", αλλά και η σημαντική λέξη "tehom" που χρησιμοποιείται για την "άβυσσο" στο δεύτερο στοίχο της Γένεσης.

Η Tiamat αρχικά βοηθά τον Ea να σκοτώσει τον Apsû που σκόπευε να σκοτώσει τους ενοχλητικούς θεούς, αλλά

αργότερα στρέφεται εναντίον τους επειδή ενοχλείται με τα παιχνιδίσματα του Marduk με τους ανέμους. Τελικά ο Marduk τη σκοτώνει και χρησιμοποιεί το σώμα της για να φτιάξει τον υλικό κόσμο, τη γη και τον ουρανό.

Ummu Hubur /ούμου χούμπουρ/ Τίτλος της Τιμάτ. Στην Enûma Eliš εμφανίζεται με την έννοια της μητέρας που δημιούργησε τα πάντα. Ενδεχομένως να σημαίνει “μητέρα της συνάθροισης [των θεών]”

Upšukkinakku /ουψουκινάκου/ Άγνωστης σημασίας λέξη, αλλά φαίνεται να σημαίνει ή κάποιου είδους κατοικίας των θεών ή το χώρο συνεδρίασής τους.

Usmû /ουσμού/ Επίσης και Isimud και Usumu. Μια από τις ελάχιστες θεότητες, αγγελιοφόρος του Ea. Ιδιαίτερο χαρακτηριστικό του το ότι παρουσιάζεται με δύο πρόσωπα που κοιτάζουν το ένα μπρος και το άλλο πίσω.

